叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 虚度的一天(a Wasted Day) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚度的一天(A Wasted Day)

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [deɪ]
A **WASTED** **DAY**
一个 浪费 天

浪费了一天

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis]
By **Richard** **Harding** **Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[wen] [ɪts][tɜːrn] [keɪm] , [ðə; ðɪ]['praɪvət] ['sekrəteri] , ['sʌmwʌt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
When **its** **turn** **came** **,** **the** **private** **secretary** **,** **somewhat** **apologetically** **,**
什么时候它是 转动 来了 , 这 私人的 秘书 , 有些 带着歉意地 ,

轮到她时，这位私人秘书有些歉意地说道：

[leɪd][ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪzɪst][mæn][ɪn] [wɔːl] [striːt] .
laid **the** **letter** **in** **front** **of** **the** **Wisest** **Man** **in** **Wall** **Street** **.**
铺设 这 信 在 正面 的 这 最明智的 男人 在 墙 街道 .

把信放在华尔街最睿智的人面前。

“ [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɔːstən] , [proʊ'beɪʃ(ə)n]['ɑːfɪsər] , [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃnz] , ” [hiː; hi]
“ **From** **Mrs** **.** **Austin** **,** **probation** **officer** **,** **Court** **of** **General** **Sessions** **,** **”** **he**
“ 从 太太 . 奥斯汀 , 缓刑 官 , 法庭 的 一般的 会议 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] .
explained **.**
解释 .

“来自普通审判法院缓刑监督官奥斯汀夫人，”他解释道。

“ ['wɒnts] [ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] [spɪr] .
“ **Wants** **a** **letter** **about** **Spear** **.**
“ 想要 一个 信 关于 矛 .

“想要一封关于斯皮尔的信。”

['hiːz] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [θeft] .
He's **been** **convicted** **of** **theft** **.**
他是 到过 已定罪 的 盗窃 .

他因盗窃罪被定罪。

[kʌmz] [ʌp][fɔːr; fər] ['sentəns] ['tuːzdeɪ] . ”
Comes **up** **for** **sentence** **Tuesday** **.** **”**
来 向上 为了 句子 周二 . ”

周二宣判。

“ [spɪr] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːrnəld] ['θɔːndaik] .
“ **Spear** **?** **”** **repeated** **Arnold** **Thorndike** **.**
“ 矛 ? ” 重复 阿诺德 桑代克 .

“斯皮尔？”阿诺德·桑代克重复道。

“ [jʌŋ] ['feloʊ] , [stə'nɑːgrəfər] , [juːst] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['letərz] [læst] ['sʌmər] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd]
“ **Young** **fellow** **,** **stenographer** **,** **used** **to** **do** **your** **letters** **last** **summer** **going** **in** **and**
“ 年轻的 同伴 , 速记员 , 用过的 到 做 你的 信件 最后的 夏天 去 在 和
[aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][treɪn] .
out **on** **the** **train** **.**
出去 在 这 火车 .

“去年夏天，有个年轻的速记员，经常坐火车往返，帮你写信。”

” [ðə; ði] [greɪt] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**The**	**great**	**man**	**nodded**	**.**
”	这	伟大的	男人	点头	.

这位伟人点了点头。

“ [aɪ] [rɪ'membər] .

“	**I**	**remember**	**.**
“	我	记住	.

“我记得。”

[wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

What	**about**	**him**	**?**
什么	关于	他	?

他呢?

” [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ][grɪn] .

”	**The**	**habitual**	**gloom**	**of**	**the**	**private**	**secretary**	**was**	**lightened**	**by**	**a**	**grin**	**.**
”	这	习惯性的	愁云	的	这	私人的	秘书	曾是	轻度	经过	一个	咧嘴笑	.

“这位私人秘书惯常的忧郁表情被一丝微笑驱散了。”

“ [went] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] ; [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ;

“	**Went**	**on**	**the**	**loose**	**;**	**had**	**with**	**him**	**about**	**five**	**hundred**	**dollars**	**belonging**	**to**	**the**	**firm**	**;**
“	去	在	这	松动的	;	有	和	他	关于	五	百	美元	属于	到	这	公司	;

“他逍遥法外；身上带着公司大约五百美元；

['hiːz][wɪð; wɪθ] ['aɪzɪks] & [sʌnz] [naʊ] , [ʃuː] ['piːp(ə)l][ɑːn][sɪksθ] ['ævənuː] .

he's	**with**	**Isaacs**	**&**	**Sons**	**now**	**,**	**shoe**	**people**	**on**	**Sixth**	**Avenue**	**.**
他是	和	艾萨克斯	&	儿子们	现在	,	鞋	人们	在	第六	大街	.

他现在在艾萨克斯父子公司工作，那是一家位于第六大道的鞋店。

[met][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][woʊk][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

Met	**a**	**woman**	**,**	**and**	**woke**	**up**	**without**	**the**	**money**	**.**
梅特	一个	女士	,	和	觉醒	向上	没有	这	钱	.

遇到一个女人，醒来后发现钱不见了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] , [bʌt; bət] ['aɪzɪks] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

The	**next**	**morning**	**he**	**offered**	**to**	**make**	**good**	**,**	**but**	**Isaacs**	**called**	**in**	**a**	**policeman**	**.**
这	下一个	早晨	他	提供	到	制作	好的	,	但	艾萨克斯	称为	在	一个	警察	.

第二天早上他提出要弥补过错，但艾萨克斯叫来了警察。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] .

When	**they**	**looked**	**into**	**it**	**,**	**they**	**found**	**the**	**boy**	**had**	**been**	**drunk**	**.**
什么时候	他们	看起来	进入	它	,	他们	成立	这	男生	有	到过	醉	.

经调查，他们发现这名男孩当时喝醉了。

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət]['hiːd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

They	**tried**	**to**	**withdraw**	**the**	**charge**	**,**	**but**	**he'd**	**been**	**committed**	**.**
他们	尝试	到	提取	这	收费	,	但	他会	到过	坚定的	.

他们试图撤销指控，但他已被送进精神病院。

[naʊ] , [ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n]['ɑːfɪsər][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə][sə'spend] ['sentəns] .

Now	**,**	**the**	**probation**	**officer**	**is**	**trying**	**to**	**get**	**the**	**judge**	**to**	**suspend**	**sentence**	**.**
现在	,	这	缓刑	官	是	尝试	到	得到	这	法官	到	暂停	句子	.

现在，缓刑监督官正在努力说服法官暂缓执行刑罚。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʊd] —

A	**letter**	**from**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**would**	**—**
一个	信	从	你	,	先生	,	会	—

先生，您的来信将会——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

"	It	was	evident	the	mind	of	the	great	man	was	elsewhere	.
"	它	曾是	明显	这	头脑	的	这	伟大的	男人	曾是	别处	.

"很明显，这位伟人心不在焉。"

[jʌŋ] [men] [huː] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] ,

Young	men	who	,	drunk	or	sober	,
年轻的	男人	WHO	,	醉	或者	清醒	,

年轻男子，无论醉酒还是清醒，

[spent] [ðə; ði]['fɝːmz] ['mʌni] [ɑːn] ['wɪmɪn] [huː] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]

spent	the	firm's	money	on	women	who	disappeared	before	sunrise	did	not	appeal	to
花费	这	公司的	钱	在	女性	WHO	消失	前	日出	做过	不是	上诉	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不喜欢把公司的钱花在那些日出前就消失的女性身上。

[ə'nʌðər] ['letər] [səb'mɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrt]['eɪdʒənt][ɪn] ['jʊrəp] .

Another	letter	submitted	that	morning	had	come	from	his	art	agent	in	Europe	.
其他	信	提交	那	早晨	有	来	从	他的	艺术	代理人	在	欧洲	.

当天早上提交的另一封信来自他在欧洲的艺术经纪人。

[ɪn] ['flɔrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][kɔː'rɛdʒioʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][faɪnd] .

In	Florence	he	had	discovered	the	Correggio	he	had	been	sent	to	find	.
在	佛罗伦萨	他	有	发现	这	科雷焦	他	有	到过	发送	到	寻找	.

在佛罗伦萨，他找到了他奉命寻找的科雷乔的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]['keɪb(ə)l] .

It	was	undoubtedly	genuine	,	and	he	asked	to	be	instructed	by	cable	.
它	曾是	无疑	真的	,	和	他	问	到	是	指示	经过	电缆	.

这无疑是真的，他要求通过电报接收指示。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

The	price	was	forty	thousand	dollars	.
这	价格	曾是	四十	千	美元	.

价格是四万美元。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kiːnli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] ,

With	one	eye	closed	,	and	the	other	keenly	regarding	the	inkstand	,
和	一	眼睛	关闭	,	和	这	其他	敏锐地	关于	这	墨水台	,

他一只眼睛闭着，另一只眼睛则专注地盯着墨水瓶。

['mɪstər] . ['θɔːndaɪk] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][peɪ] [ðə; ði][praɪs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'sɪlətɪ][ʌv; əv] [lɔːŋ]

Mr	.	Thorndike	decided	to	pay	the	price	;	and	with	the	facility	of	long
先生	.	桑代克	决定	到	支付	这	价格	;	和	和	这	设施	的	长的

['præktɪs] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kɔː'rɛdʒioʊ] ,

practice	dismissed	the	Correggio	,
实践	解雇	这	科雷焦	,

桑代克先生决定付出代价；凭借长期的实践经验，他轻松地解雇了科雷焦。

[ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	snapped	his	mind	back	to	the	present	.
和	啪啪	他的	头脑	后退	到	这	展示	.

他猛然回过神来。

" [spɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][left] , ['dɪdnt][hiː; hi] ?

"	Spear	had	a	letter	from	us	when	he	left	,	didn't	he	?
"	矛	有	一个	信	从	我们	什么时候	他	左边	,	没有	他	?

"斯皮尔离开时手里拿着我们给他的一封信，对吧？"

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] , [sɪns] [hiː; hi][left][ˌjuː 'es] — ” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]
“ What he has developed into , SINCE he left us — ” he shrugged his
“ 什么 他 有 发达 进入 , 自从 他 左边 我们 — ” 他 耸了耸肩 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

“自从他离开我们之后，他变成了什么样子——”他耸了耸肩。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The secretary withdrew the letter , and slipped another in its place .
这 秘书 退出 这 信 , 和 滑倒了 其他 在 它是 地方 .

秘书收回了那封信，又塞了另一封信进去。

“ ['hoʊmər] [fɜːrθ] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [mæn] , ” [hiː; hi] [tʃɑːntid] ,
“ Homer Firth , the landscape man , ” he chanted ,
“ 荷马 弗斯 , 这 景观 男人 , ” 他 吟诵 ,

他高声吟诵道：“荷马·弗斯，风景画家。”

“ ['wɒnts] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [bluː] [flɪnt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][tɜːrf]['gʌtərs] ,
“ wants permission to use blue flint on the new road , with turf gutters ,
“ 想要 允许 到 使用 蓝色的 燧石 在 这 新的 路 , 和 草皮 排水沟 ,

“希望获准在新路上使用蓝色燧石，并铺设草皮排水沟，

[ænd; ənd][tuː; tə][plænt]['sɪlvər]['fɝːz] [iːtʃ] [saɪd] .
and to plant silver firs each side .
和 到 植物 银 杉树 每个 边 .

并在两侧种植银杉。

[sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ][maɪl] . ”
Says it will run to about five thousand dollars a mile . ”
说道 它 将要 跑步 到 关于 五 千 美元 一个 英里 . ”

他说每英里大约要花费五千美元。

“ [noʊ] ! ” [prəu'testid][ðə; ði] [greɪt] [mæn]['fɜːrmli] , “ [bluː] [flɪnt] [meɪks] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [lʊk] [laɪk]
“ No ! ” protested the great man firmly , “ blue flint makes a country place look like
“ 不 ! ” 抗议 这 伟大的 男人 牢牢 , “ 蓝色的 燧石 制作 一个 国家 地方 看 喜欢
[ə; eɪ] ['seməteri] .
a cemetery .
一个 公墓 .

“不！”这位伟人坚决地抗议道，“蓝色的燧石会让乡村看起来像个墓地。”

[maɪn] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['seməteri] [naʊ] .
Mine looks too much like a cemetery now .
矿 看起来 也 很多 喜欢 一个 公墓 现在 .

我的房间现在看起来太像墓地了。

['lændskeɪp] ['gɑːdnəz] !
Landscape gardeners !
景观 园丁 !

景观设计师！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .
” he exclaimed impatiently .
” 他 惊呼 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

“ [ðer; ðər]['oʊnli][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['neɪtʃər] .

“	Their	only	idea	is	to	insult	nature	.
”	他们的	仅有的	主意	是	到	侮辱	自然	.

“他们唯一的念头就是侮辱自然。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ;

The	place	was	better	the	day	I	bought	it	,	when	it	was	running	wild	;
这	地方	曾是	更好的	这	天	我	买	它	,	什么时候	它	曾是	跑步	荒野	;

我买下它那天，这地方比现在好多了，那时它还是一片荒芜；

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] ['flaʊərz] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] .

you	could	pick	flowers	all	the	way	to	the	gates	.
你	可以	挑选	花朵	全部	这	方式	到	这	大门	.

你可以一路采摘鲜花直到大门。

” [pli:zd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [smaɪld] .

”	Pleased	that	it	should	have	recurred	to	him	,	the	great	man	smiled	.
”	高兴	那	它	应该	有	复发	到	他	,	这	伟大的	男人	微笑	.

这位伟人很高兴自己能想起这件事，他笑了。

“ [waɪ] , [spɪr] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

“	Why	,	Spear	,	”	he	exclaimed	,	“	always	took	in	a	bunch	of	them	for	his
“	为什么	,	矛	,	”	他	惊呼	,	“	总是	采取	在	一个	束	的	他们	为了	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“为什么，斯皮尔，”他惊呼道，“总是帮他母亲收养一大群孩子。”

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'raʊnd]

Don't	you	remember	,	we	used	to	see	him	before	breakfast	wandering	around
不	你	记住	,	我们	用过的	到	看	他	前	早餐	漫游	大约

[ðə; ði] [graʊndz] ['pɪkɪŋ] ['flaʊərz] ?

the	grounds	picking	flowers	?
这	理由	挑选	花朵	?

你不记得了吗？我们以前经常在早餐前看到他在庄园里漫步，采摘鲜花。

” ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['brɪskli] .

”	Mr	.	Thorndike	nodded	briskly	.
”	先生	.	桑代克	点头	轻快地	.

桑代克先生干脆地点了点头。

“ [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['flaʊərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ”

“	I	like	his	taking	flowers	to	his	mother	.	”
“	我	喜欢	他的	采取	花朵	到	他的	母亲	.	”

“我喜欢他带花去看望母亲的样子。”

“ [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['glu:mɪli] .

“	He	SAID	it	was	to	his	mother	,	”	suggested	the	secretary	gloomily	.
“	他	说	它	曾是	到	他的	母亲	,	”	建议	这	秘书	阴郁地	.

“他说是告诉他母亲的，”秘书沮丧地说道。

“ [wel] , [hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['eniweɪ] , ” [læft] ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] .

“	Well	,	he	picked	the	flowers	,	anyway	,	”	laughed	Mr	.	Thorndike	.
“	出色地	,	他	挑选	这	花朵	,	反正	,	”	笑了	先生	.	桑代克	.

“嗯，反正他把花摘了，”桑代克先生笑着说。

“ [hi:; hi] ['dɪdnt] [pɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kəts] .

“	He	didn't	pick	our	pockets	.
“	他	没有	挑选	我们的	口袋	.

“他没有偷我们的钱包。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

And	**he**	**had**	**the**	**run**	**of**	**the**	**house**	**in**	**those**	**days**	**.**
和	他	有	这	跑步	的	这	房子	在	那些	天	.

那时候他可以随意出入整个房子。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [dik'teitid] ， “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] .

As	**far**	**as**	**we**	**know**	**,**	**”**	**he**	**dictated**	**,**	**“**	**he**	**was**	**satisfactory**	**.**
作为	远的	作为	我们	知道	，	”	他	口述	，	“	他	曾是	令人满意的	.

据我们所知，”他口述道，“他表现令人满意。”

[dəunt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Don't	**say**	**more**	**than**	**that**	**.**
不	说	更多的	比	那	.

别再说别的了。

” [ðə; ði] ['sekrəteri] ['skrɪbəld] [ə; eɪ][mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

”	**The**	**secretary**	**scribbled**	**a**	**mark**	**with**	**his**	**pencil**	**.**
”	这	秘书	潦草的	一个	标记	和	他的	铅笔	.

秘书用铅笔潦草地画了个记号。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['lændskeɪp][mæn] ? ”

“	**And**	**the**	**landscape**	**man**	**?**	**”**
“	和	这	景观	男人	?	”

“那园艺师呢？”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , ” [kə'mɑːndid] ['θɔːndaik] , “ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [wʊd] [roʊd] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

“	**Tell**	**him**	**,**	**”**	**commanded**	**Thorndike**	**,**	**“**	**I**	**want**	**a**	**wood**	**road**	**,**	**suitable**	**to**	**a**
“	告诉	他	，	”	命令	桑代克	，	“	我	想	一个	木头	路	，	合适的	到	一个

[fɑːrm] ;

farm	**;**
农场	;

“告诉他，”桑代克命令道，“我想要一条适合农场的林间小路；

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði] [triːz] [groʊ] [wer] [gɑːd][pla:ntid][ðem; ðəm] .

and	**to**	**let**	**the**	**trees**	**grow**	**where**	**God**	**planted**	**them**	**.**
和	到	让	这	树木	生长	在哪里	上帝	已种植	他们	.

让树木在上帝栽种的地方生长。

” [æz; əz][hɪz; ɪz][kɑːr][slɪd] [ˌdaʊn'taʊn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ɑːrnəld] ['θɔːndaik]

”	**As**	**his**	**car**	**slid**	**downtown**	**on**	**Tuesday**	**morning**	**the**	**mind**	**of**	**Arnold**	**Thorndike**
”	作为	他的	车	滑行	市中心	在	周二	早晨	这	头脑	的	阿诺德	桑代克

[wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['diːteɪlz][ʌv; əv] ['deɪli] [ruː'tiːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	**occupied**	**with**	**such**	**details**	**of**	**daily**	**routine**	**as**	**the**	**purchase**	**of**	**a**
曾是	占领	和	这样的	细节	的	日常的	常规	作为	这	购买	的	一个

['reɪlroʊd] ,

railroad	**,**
铁路	,

“周二早上，当他的车滑行到市中心时，阿诺德·桑代克的脑子里想的却是诸如购买铁路之类的日常琐事。”

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][loʊn] , [ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ['gæləri] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tæk] [ðæt]

the	**Japanese**	**loan**	**,**	**the**	**new**	**wing**	**to**	**his**	**art**	**gallery**	**,**	**and**	**an**	**attack**	**that**
这	日本人	贷款	，	这	新的	翼	到	他的	艺术	画廊	，	和	一个	攻击	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

日本的贷款、他画廊的新翼楼，以及那天早上发生的袭击事件，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nuːzpeɪpər] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pet] [trʌst] .

in	**his**	**own**	**newspaper**	**,**	**upon**	**his**	**pet**	**trust**	**.**
在	他的	自己的	报纸	，	之上	他的	宠物	相信	.

在他自己的报纸上，以他最珍视的信托基金为名。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['ɑ:kjupaɪd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][ðə; ði] [sə'lu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	his	busy	mind	was	not	too	occupied	to	return	the	salutes	of	the
但	他的	忙碌的	头脑	曾是	不是	也	占领	到	返回	这	敬礼	的	这

['træfɪk] [pə'li:smən] [hu:] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

traffic	policemen	who	cleared	the	way	for	him	.
交通	警察	WHO	已清除	这	方式	为了	他	.

但他忙碌的思绪并没有让他忘记向为他开路的交警们敬礼。

[ɔ:r] , [baɪ][sʌm; səm]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['meməri] ,

Or	,	by	some	genius	of	memory	,
或者	,	经过	一些	天才	的	记忆	,

或者，凭借某种惊人的记忆力，

[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [jʌŋ] [spɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

to	recall	the	fact	that	it	was	on	this	morning	young	Spear	was	to	be
到	记起	这	事实	那	它	曾是	在	这	早晨	年轻的	矛	曾是	到	是

['sentənst] [fɔ:r; fər] [θeft] .

sentenced	for	theft	.
判刑	为了	盗窃	.

回想起今天早上，年轻的斯皮尔因盗窃罪被判刑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	charming	morning	.
它	曾是	一个	迷人	早晨	.

这是一个美好的早晨。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] .

The	spring	was	at	full	tide	,	and	the	air	was	sweet	and	clean	.
这	春天	曾是	在	满的	潮	,	和	这	空气	曾是	甜的	和	干净的	.

春天正值涨潮，空气清新甘甜。

['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [kən'sɪdərd] ['wɪmzɪkli] [ðæt] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	Thorndike	considered	whimsically	that	to	send	a	man	to	jail	with	the
先生	.	桑代克	经过考虑的	异想天开地	那	到	发送	一个	男人	到	监狱	和	这

['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

memory	of	such	a	morning	clinging	to	him	was	adding	a	year	to	his
记忆	的	这样的	一个	早晨	依恋	到	他	曾是	添加	一个	年	到	他的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

桑代克先生异想天开地认为，如果把一个男人送进监狱，让他背负着那样一个早晨的记忆，就等于给他加刑一年。

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðə; ði][proʊ'beɪʃ(ə)n]['ɑ:fɪsər][ə; eɪ][strɔ:ŋgər] ['letər] .

He	regretted	he	had	not	given	the	probation	officer	a	stronger	letter	.
他	后悔	他	有	不是	给定	这	缓刑	官	一个	更强	信	.

他后悔当初没有给缓刑监督官写一封更有力的信。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd]['feivərəbli] .

He	remembered	the	young	man	now	,	and	favorably	.
他	记得	这	年轻的	男人	现在	,	和	有利	.

他现在想起了那个年轻人，而且印象很好。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['saɪlənt] [ju:θ] , [deft][ɪn][wɜ:rk] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd]

A	shy	,	silent	youth	,	deft	in	work	,	and	at	other	times	conscious	and
一个	害羞的	,	沉默的	青年	,	麻利	在	工作	,	和	在	其他	时代	有意识的	和

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

一个害羞、沉默寡言的年轻人，工作能力很强，但有时又显得很拘谨和尴尬。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,

But	that	,	on	the	part	of	a	stenographer	,
但	那	,	在	这	部分	的	一个	速记员	,

但就速记员而言，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn] [wɔːl] [striːt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] .

in	the	presence	of	the	Wisest	Man	in	Wall	Street	,	was	not	unnatural	.
在	这	在场	的	这	最明智的	男人	在	墙	街道	,	曾是	不是	不自然	.

在华尔街最睿智的人面前，这并不奇怪。

[ɑːn] [ə'keiʒənz] , ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [hæd; həd][pʊt]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] — [freɪd] , [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['rɔɪəlti]

On	occasions	,	Mr	.	Thorndike	had	put	even	royalty	—	frayed	,	impecunious	royalty
在	场合	,	先生	.	桑代克	有	放	甚至	皇室	—	磨损的	,	贫困的	皇室

,

,

,

有时，桑代克先生甚至会把皇室成员——那些衣衫褴褛、家境贫寒的皇室成员——也置于首位。

[ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] — [æt; ət][ɪts] [iːz] .

on	the	lookout	for	a	loan	—	at	its	ease	.
在	这	瞭望台	为了	一个	贷款	—	在	它是	舒适	.

轻松自在地寻找贷款。

[ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

The	hood	of	the	car	was	down	,	and	the	taste	of	the	air	,
这	兜帽	的	这	车	曾是	向下	,	和	这	品尝	的	这	空气	,

汽车引擎盖是打开的，空气中弥漫着一股味道。

[wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] .

warmed	by	the	sun	,	was	grateful	.
温暖	经过	这	太阳	,	曾是	感激的	.

沐浴着阳光，心中充满感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	at	this	time	,	a	year	before	,
它	曾是	在	这	时间	,	一个	年	前	,

那是一年前的这个时候，

[ðæt] [jʌŋ] [spɪr] [pɪkt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

that	young	Spear	picked	the	spring	flowers	to	take	to	his	mother	.
那	年轻的	矛	挑选	这	春天	花朵	到	拿	到	他的	母亲	.

年轻的斯皮尔采摘了春天的花朵，准备带回家给母亲。

[ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] [wer] [wʊd] [jʌŋ] [spɪr] [biː; bi] ?

A	year	from	now	where	would	young	Spear	be	?
一个	年	从	现在	在哪里	会	年轻的	矛	是	?

一年后，年轻的斯皮尔会在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] ,

It	was	characteristic	of	the	great	man	to	act	quickly	,
它	曾是	特征	的	这	伟大的	男人	到	行为	迅速地	,

伟人行事迅速是其典型特征。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] .

so	quickly	that	his	friends	declared	he	was	a	slave	to	impulse	.
所以	迅速地	那	他的	朋友们	声明	他	曾是	一个	奴隶	到	冲动	.

他的行为如此迅速，以至于他的朋友们都说他成了冲动的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [seɪm] ['ɪmpʌlsɪz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][soʊ] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə] [sək'ses] ,

It	was	these	same	impulses	,	leading	so	invariably	to	success	,
它	曾是	这些	相同的	冲动	,	领导	所以	总是	到	成功	,

正是这些同样的冲动，总是能带来成功。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] .

that	made	his	enemies	call	him	the	Wisest	Man	.
那	制成	他的	敌人	称呼	他	这	最明智的	男人	.

这使他的敌人称他为"最睿智的人"。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ʃoʊ'fɝ:z, 'ʃoʊfɝz] ['ʃoʊldər] .

He	leaned	forward	and	touched	the	chauffeur's	shoulder	.
他	倾斜	向前	和	感动	这	司机的	肩膀	.

他向前倾身，碰了碰司机的肩膀。

" [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['seʃnz] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

"	Stop	at	the	Court	of	General	Sessions	,	"	he	commanded	.
"	停止	在	这	法庭	的	一般的	会议	,	"	他	命令	.

"到普通审判法院停下，"他命令道。

[wʌt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə][du:] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

What	he	proposed	to	do	would	take	but	a	few	minutes	.
什么	他	建议的	到	做	会	拿	但	一个	很少	分钟	.

他打算做的事情只需要几分钟。

[ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] , [ɔ:r][ðə; ði][dʒʌdʒ]

A	word	,	a	personal	word	from	him	to	the	district	attorney	,	or	the	judge
一个	单词	,	一个	个人的	单词	从	他	到	这	区	律师	,	或者	这	法官

, [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

,	would	be	enough	.
,	会	是	足够的	.

他只需亲自跟地方检察官或法官说一句话就足够了。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['speʃ(ə)l][hæd; həd][wʌns]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [taɪm]

He	recalled	that	a	Sunday	Special	had	once	calculated	that	the	working	time
他	召回	那	一个	星期日	特别的	有	一次	计算	那	这	在职的	时间

[ʌv; əv]['ɑ:rnəld] ['θɔ:ndaik] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

of	Arnold	Thorndike	brought	him	in	two	hundred	dollars	a	minute	.
的	阿诺德	桑代克	带来	他	在	二	百	美元	一个	分钟	.

他回忆说，《星期日特刊》曾经计算过，阿诺德·桑代克每工作一分钟就能赚到 200 美元。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] , ['ki:pɪŋ] [spɪr] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [wʊd] [kɔ:st][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

At	that	rate	,	keeping	Spear	out	of	prison	would	cost	a	thousand	dollars	.
在	那	速度	,	保持	矛	出去	的	监狱	会	成本	一个	千	美元	.

照此计算，让斯皮尔免于牢狱之灾需要花费一千美元。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][æn; ən] ['ekəuiŋ]

Out	of	the	sunshine	Mr	.	Thorndike	stepped	into	the	gloom	of	an	echoing
出去	的	这	阳光	先生	.	桑代克	步	进入	这	愁云	的	一个	回声

[roʊ'tʌndə] ,

rotunda	,
圆形大厅	,

桑代克先生从阳光下走进了回声阵阵的圆形大厅的昏暗环境中。

[ʃʌt] [ɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [hʌŋ] [baɪ] ['bælkəniz] , [lɪt] , ['meni] ['stɔ:riz] [ˌoʊvər'hed] , [baɪ][ə; eɪ]['dɜ:rti]

shut	in	on	every	side	,	hung	by	balconies	,	lit	,	many	stories	overhead	,	by	a	dirty
关闭	在	在	每一个	边	,	悬挂	经过	阳台	,	点燃	,	许多	故事	开销	,	经过	一个	肮脏的

['skaɪlaɪt] .

skylight	.
天窗	.

四面封闭，阳台悬挂，上方许多层楼高的地方，透过肮脏的天窗采光。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dæmp] , [ðə; ði] [er] ['ækrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækoʊ][dʒu:s] ,

The	place	was	damp	,	the	air	acrid	with	the	smell	of	stale	tobacco	juice	,
这	地方	曾是	潮湿	,	这	空气	辛辣	和	这	闻	的	陈旧	烟草	汁	,

那里潮湿阴冷，空气中弥漫着一股刺鼻的陈旧烟草汁的味道。

[ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] [ˌʌn'wɑːʃt] ['hjuːmənz] .

and	foul	with	the	presence	of	many	unwashed	humans	.
和	犯规	和	这	在场	的	许多	未洗的	人类	.

而且由于有很多不讲卫生的人在场，环境十分肮脏。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['tʃuːɪŋ] ['stɑːlɪdli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ʃæft] ,

A	policeman	,	chewing	stolidly	,	nodded	toward	an	elevator	shaft	,
一个	警察	,	咀嚼	沉稳地	,	点头	朝向	一个	电梯	轴	,

一名警察面无表情地嚼着东西，朝电梯井点了点头。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'liːsmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	other	policemen	nodded	him	further	on	to	the	office	of	the
和	其他	警察	点头	他	更远	在	到	这	办公室	的	这

['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

district	attorney	.
区	律师	.

其他警察向他点头示意，让他继续前往地方检察官办公室。

[ðer; ðər] ['ɑːrnəld] ['θɔːndaik] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

There	Arnold	Thorndike	breathed	more	freely	.
那里	阿诺德	桑代克	呼吸	更多的	自由	.

在那里，阿诺德·桑代克呼吸得更顺畅了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

He	was	again	among	his	own	people	.
他	曾是	再次	之中	他的	自己的	人们	.

他又回到了自己的人民中间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [bʌt; bət] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

He	could	not	help	but	appreciate	the	dramatic	qualities	of	the	situation	;
他	可以	不是	帮助	但	欣赏	这	戏剧性	品质	的	这	情况	;

他不禁为眼前的局势所展现出的戏剧性而动容；

[ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

that	the	richest	man	in	Wall	Street	should	appear	in	person	to	plead	for	a
那	这	最富有的	男人	在	墙	街道	应该	出现	在	人	到	恳求	为了	一个

['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['wikər] ['brʌðər] .

humble	and	weaker	brother	.
谦逊的	和	较弱	兄弟	.

华尔街首富应该亲自出面，为他卑微弱小的兄弟求情。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [noʊn] ,

He	knew	he	could	not	escape	recognition	,	his	face	was	too	well	known	,
他	知道	他	可以	不是	逃脱	认出	,	他的	脸	曾是	也	出色地	已知	,

他知道自己无法逃脱认出，他的脸太有名了。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [spɪr] , [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wʊd] [meɪk] [noʊ]

but	,	he	trusted	,	for	the	sake	of	Spear	,	the	reporters	would	make	no
但	,	他	可信	,	为了	这	清酒	的	矛	,	这	记者	会	制作	不

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

display	of	his	visit	.
展示	的	他的	访问	.

但他相信，为了斯皮尔，记者们不会公开报道他的来访。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [læf] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

With	a	deprecatory	laugh	,	he	explained	why	he	had	come	.
和	一个	贬义的	笑	,	他	解释	为什么	他	有	来	.

他带着自嘲的笑声解释了自己来的原因。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .

But	the	outburst	of	approbation	he	had	anticipated	did	not	follow	.
但	这	爆发	的	赞许	他	有	预期	做过	不是	跟随	.

但他预想中的一片赞许声却并未出现。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['brɪskli] [daʊn] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] .

The	district	attorney	ran	his	finger	briskly	down	a	printed	card	.
这	区	律师	跑	他的	手指	轻快地	向下	一个	打印	卡片	.

地方检察官用手指快速地划过一张打印好的卡片。

“ ['henri] [spɪr] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæts] [jʊr; jər][mæn] .

“	Henry	Spear	,	”	he	exclaimed	,	“	that's	your	man	.
“	亨利	矛	,	”	他	惊呼	,	“	那就是	你的	男人	.

“亨利·斯皮尔，”他喊道，“就是他。”

[pɑːrt] [θriː] , [dʒʌdʒ] ['fælən] .

Part	Three	,	Judge	Fallon	.
部分	三	,	法官	法伦	.

第三部分，法伦法官。

['ændruːz] [ɪz][ɪn] [ðæt] [kɔːrt] .

Andrews	is	in	that	court	.
安德鲁斯	是	在	那	法庭	.

安德鲁斯正在那个法庭出庭。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

”	He	walked	to	the	door	of	his	private	office	.
”	他	步行	到	这	门	的	他的	私人的	办公室	.

他走到自己私人办公室的门口。

“ ['ændruːz] !

“	Andrews	!
“	安德鲁斯	!

“安德鲁斯!

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən][ə'lɜːrt] ,

He	introduced	an	alert	,
他	介绍	一个	警报	,

他引入了警报机制，

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

broad	-	shouldered	young	man	of	years	of	much	indiscretion	and	with	a
广阔	-	肩部	年轻的	男人	的	年	的	很多	轻率	和	和	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['mænər] .

charming	and	inconsequent	manner	.
迷人	和	不相关的	方式	.

一位肩膀宽阔的年轻人，多年来行为不检点，举止迷人却又轻浮不羁。

“ ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['henri] [spɪr] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['sentəns] [ɪn][pɑːrt] [θriː]

“	Mr	.	Thorndike	is	interested	in	Henry	Spear	,	coming	up	for	sentence	in	Part	Three
“	先生	.	桑代克	是	感兴趣的	在	亨利	矛	,	未来	向上	为了	句子	在	部分	三

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

“桑代克先生对亨利·斯皮尔很感兴趣，他将于今天上午在第三部分接受判决。”

['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Wants	to	speak	for	him	.
想要	到	说话	为了	他	.

想替他说话。

[teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Take	**him**	**over**	**with**	**you**	**.**
拿	他	超过	和	你	.

把他带走。

" [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ʃʊk] [hændz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

"	**The**	**district**	**attorney**	**shook**	**hands**	**quickly**	**,**	**and**	**retreated**	**to**	**his**	**private**	**office**	**.**
"	这	区	律师	摇晃	双手	迅速地	,	和	撤退	到	他的	私人的	办公室	.

"地方检察官迅速握了握手，然后退回到他的私人办公室。

['mɪstər] . ['ændruːz] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] , [lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**Andrews**	**took**	**out**	**a**	**cigarette**	**and**	**,**	**as**	**he**	**crossed**	**the**	**floor**	**,**	**lit**	**it**	**.**
先生	.	安德鲁斯	采取	出去	一个	卷烟	和	,	作为	他	交叉	这	地面	,	点燃	它	.

安德鲁斯先生掏出一支香烟，一边穿过房间一边点燃了它。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	**Come**	**with**	**me**	**,**	"	**he**	**commanded**	**.**
"	来	和	我	,	"	他	命令	.

"跟我来，"他命令道。

['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] , ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] ,

Somewhat	**puzzled**	**,**	**slightly**	**annoyed**	**,**
有些	困惑	,	轻微地	恼怒	,

有点困惑，有点恼火，

[bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtnəs]

but	**enjoying**	**withal**	**the**	**novelty**	**of**	**the**	**environment**	**and**	**the**	**curtness**
但	享受	此外	这	新奇	的	这	环境	和	这	简略

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['θɔːndaik] ['fɑːloʊd] .

of	**his**	**reception**	**,**	**Mr**	**.**	**Thorndike**	**followed**	**.**
的	他的	接待	,	先生	.	桑代克	随后	.

但桑代克先生仍然很享受这种新奇的环境和冷淡的接待方式，于是也跟着去了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

He	**decided**	**that**	**,**	**in**	**his**	**ignorance**	**,**
他	决定	那	,	在	他的	无知	,

他因为无知而认定，

[hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] .

he	**had**	**wasted**	**his**	**own**	**time**	**and**	**that**	**of**	**the**	**prosecuting**	**attorney**	**.**
他	有	浪费	他的	自己的	时间	和	那	的	这	起诉	律师	.

他浪费了自己的时间，也浪费了检察官的时间。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][hæv; həv][sent][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

He	**should**	**at**	**once**	**have**	**sent**	**in**	**his**	**card**	**to**	**the**	**judge**	**.**
他	应该	在	一次	有	发送	在	他的	卡片	到	这	法官	.

他应该立即将名片寄给法官。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt]

As	**he**	**understood**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Andrews**	**was**	**now**	**conducting**	**him**	**to**	**that**
作为	他	理解	它	,	先生	.	安德鲁斯	曾是	现在	进行	他	到	那

['dɪgnɪteri] ,

dignitary	**,**
显要人物	,

据他理解，安德鲁斯先生现在正领着他去见那位贵宾。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

and	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**he**	**would**	**be**	**free**	**to**	**return**	**to**	**his**	**own**	**affairs**	**,**
和	,	在	一个	片刻	,	他	会	是	自由的	到	返回	到	他的	自己的	事务	,

片刻之后，他便可以自由地继续处理自己的事务了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkɑːntənənts] .

which	were	the	affairs	of	two	continents	.
哪个	是	这	事务	的	二	各大洲	.

这是涉及两大洲的事务。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːfɪs] , [ber] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd]

But	Mr	.	Andrews	led	him	to	an	office	,	bare	and	small	,	and
但	先生	.	安德鲁斯	引领	他	到	一个	办公室	,	裸	和	小的	,	和

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] ,

offered	him	a	chair	,
提供	他	一个	椅子	,

但安德鲁斯先生领他来到一间简陋狭小的办公室，给他搬来一把椅子。

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .

and	handed	him	a	morning	newspaper	.
和	递交	他	一个	早晨	报纸	.

然后递给他一份晨报。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [streɪndʒ]['piːp(ə)l] ,

There	were	people	waiting	in	the	room	;	strange	people	,
那里	是	人们	等待	在	这	房间	;	奇怪的	人们	,

房间里有人在等着；一些陌生人，

['oʊnli][laɪk] [ðoʊz] ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['feri] - ['boʊts] .

only	like	those	Mr	.	Thorndike	had	seen	on	ferry	-	boats	.
仅有的	喜欢	那些	先生	.	桑代克	有	已见	在	渡船	-	船	.

就像桑代克先生在渡船上看到的那些一样。

[ðeɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['ændruːz] , ['fɔːnɪŋ] , [ðer; ðər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ]

They	leaned	forward	toward	young	Mr	.	Andrews	,	fawning	,	their	eyes	wide	with
他们	倾斜	向前	朝向	年轻的	先生	.	安德鲁斯	,	谄媚	,	他们的	眼睛	宽的	和

[ˌæprɪˈhenʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他们俯身向前，谄媚地看着年轻的安德鲁斯先生，眼中充满了担忧。

['mɪstər] . ['θɔːndaik] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

Mr	.	Thorndike	refused	the	newspaper	.
先生	.	桑代克	拒绝	这	报纸	.

桑代克先生拒绝了这份报纸。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

“	I	thought	I	was	going	to	see	the	judge	,	”	he	suggested	.
“	我	想法	我	曾是	去	到	看	这	法官	,	”	他	建议	.

“我以为我要去见法官，”他说道。

“ [kɔːrt] ['dʌznt] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] ['dɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] .

“	Court	doesn't	open	for	a	few	minutes	yet	,	”	said	the	assistant	district	attorney	.
“	法庭	不	打开	为了	一个	很少	分钟	然而	,	”	说	这	助手	区	律师	.

“法庭还有几分钟才开庭，”助理地方检察官说。

“ [dʒʌdʒ][ɪz]['ɔːlweɪz] [leɪt] , ['eniweɪ] .

“	Judge	is	always	late	,	anyway	.
“	法官	是	总是	晚的	,	反正	.

“反正法官总是迟到。”

” ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [səˈprest] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	Mr	.	Thorndike	suppressed	an	exclamation	.
”	先生	.	桑代克	被抑制	一个	感叹	.

桑代克先生强忍住惊呼。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['prоʊtest] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [klɪr] [maɪnd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

He	wanted	to	protest	,	but	his	clear	mind	showed	him	that	there	was
他	通缉	到	反对	,	但	他的	清除	头脑	显示	他	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] ,

nothing	against	which	,
没有什么	反对	哪个	,

他想抗议，但他清醒的头脑告诉他，没有什么可以让他抗议的。

[wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['prоʊtest] .

with	reason	,	he	could	protest	.
和	原因	,	他	可以	反对	.

他有理由提出抗议。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kəm'pleɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'pærəntli] [ə'wer] [ʌv; əv]

He	could	not	complain	because	these	people	were	not	apparently	aware	of
他	可以	不是	抱怨	因为	这些	人们	是	不是	显然	意识到的	的

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

the	sacrifice	he	was	making	.
这	牺牲	他	曾是	制作	.

他无法抱怨，因为这些人显然没有意识到他所做出的牺牲。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ækt] .

He	had	come	among	them	to	perform	a	kindly	act	.
他	有	来	之中	他们	到	履行	一个	亲切地	行为	.

他来到他们中间是为了做一件善事。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['stʌltɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	recognized	that	he	must	not	stultify	it	by	a	show	of	irritation	.
他	认可	那	他	必须	不是	使愚钝	它	经过	一个	展示	的	刺激	.

他意识到自己不能因为表现出恼怒而使事情变得僵化。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]

He	had	precipitated	himself	into	a	game	of	which	he	did	not	know	the
他	有	沉淀	他自己	进入	一个	游戏	的	哪个	他	做过	不是	知道	这

[ru:lz] .

rules	.
规则	.

他贸然进入了一场自己并不了解规则的游戏。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[nekst] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] ['betər] .

Next	time	he	would	know	better	.
下一个	时间	他	会	知道	更好的	.

下次他就会吸取教训了。

[nekst] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [klɜ:rk] .

Next	time	he	would	send	a	clerk	.
下一个	时间	他	会	发送	一个	职员	.

下次他会派个办事员来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

But	he	was	not	without	a	sense	of	humor	,
但	他	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	幽默	,

但他并非没有幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][naʊ][wʌz; wəz][fɔːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][strʌk][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	the	situation	as	it	now	was	forced	upon	him	struck	him	as
和	这	情况	作为	它	现在	曾是	强制	之上	他	击	他	作为

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

他觉得强加于他的这种处境很有趣。

[hiː; hi] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][desk] ['telɪfoʊn] .

He	laughed	good	-	naturedly	and	reached	for	the	desk	telephone	.
他	笑了	好的	-	自然地	和	达到	为了	这	桌子	电话	.

他爽朗地笑了笑，伸手去拿桌上的电话。

“ [meɪ][aɪ][juːz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	May	I	use	this	?	”	he	asked	.
“	可能	我	使用	这	?	”	他	问	.

“我可以借用一下吗？”他问道。

[hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [striːt] ['ɑːfɪs] .

He	spoke	to	the	Wall	Street	office	.
他	辐	到	这	墙	街道	办公室	.

他与华尔街办事处进行了交谈。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] .

He	explained	he	would	be	a	few	minutes	late	.
他	解释	他	会	是	一个	很少	分钟	晚的	.

他解释说他会迟到几分钟。

[hiː; hi][də'rektɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːrkɪt]['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wei] .

He	directed	what	should	be	done	if	the	market	opened	in	a	certain	way	.
他	指导	什么	应该	是	完毕	如果	这	市场	打开	在	一个	肯定	方式	.

他指导了如果市场以某种方式开盘应该采取的措施。

[hiː; hi] [geɪv] ['ræpɪd]['ɔːrdərz][ɑːn] ['meni] ['dɪfrənt] ['mætərz] ,

He	gave	rapid	orders	on	many	different	matters	,
他	给予	迅速的	订单	在	许多	不同的	事情	,

他迅速就许多不同事项下达了命令，

[æskt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][hiː; hi][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm] ['piːtəzbəːg] ,

asked	to	have	read	to	him	a	cablegram	he	expected	from	Petersburg	,
问	到	有	读	到	他	一个	电报	他	预期的	从	圣彼得堡	,

[ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm] [vi'enə] .

and	one	from	Vienna	.
和	一	从	维也纳	.

他要求读一份他预期从圣彼得堡收到的电报，以及一份从维也纳收到的电报。

“ [ðeɪ] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

“	They	answer	each	other	,	”	was	his	final	instruction	.
“	他们	回答	每个	其他	,	”	曾是	他的	最终的	操作说明	.

“他们互相回答，”这是他最后的指示。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [piːs] .

“	It	looks	like	peace	.
“	它	看起来	喜欢	和平	.

“看起来很和平。”

” ['mɪstər] . ['ændruːz] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

”	Mr	.	Andrews	with	genial	patience	had	remained	silent	.
”	先生	.	安德鲁斯	和	和蔼可亲	耐心	有	剩余	沉默的	.

安德鲁斯先生一直保持着和蔼耐心的沉默。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

Now	he	turned	upon	his	visitors	.
现在	他	转向	之上	他的	访客	.

现在他转过头来对待他的访客。

[ə; eɪ] [ˈlevənˌtaɪn] , [ˈbɜːrli] , [ˌʌnˈʃeɪvn] , [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ˈtaʊərd] [ˈtrʌkjələntli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

A	Levantine	,	burly	,	unshaven	,	and	soiled	,	towered	truculently	above	him	.
一个	黎凡特	,	魁梧的	,	未刮胡子	,	和	脏的	,	高耸	蛮横地	多于	他	.

一个身材魁梧、胡子拉碴、浑身脏兮兮的黎凡特人，居高临下地凶神恶煞地俯视着他。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈændruːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [ˈtɪltɪd] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd]

Young	Mr	.	Andrews	with	his	swivel	chair	tilted	back	,	his	hands	clasped	behind
年轻的	先生	.	安德鲁斯	和	他的	旋转	椅子	斜	后退	,	他的	双手	紧握	在后面

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

年轻的安德鲁斯先生坐在转椅上，椅背向后倾斜，双手抱在脑后。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn] [dɪsˈpæʃənətli] .

his	cigarette	hanging	from	his	lips	,	regarded	the	man	dispassionately	.
他的	卷烟	绞刑	从	他的	嘴唇	,	认为	这	男人	冷静地	.

他嘴里叼着香烟，冷漠地看着那个男人。

“ [juː; jʊ]['gɑːtə] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['tʃɪrfəli]

“	You	gotta	hell	of	a	nerve	to	come	to	see	me	,	”	he	commented	cheerfully
“	你	必须	地狱	的	一个	神经	到	来	到	看	我	,	”	他	评论	愉快地

.

:
.

“你胆子真大，居然敢来看我，”他兴高采烈地评论道。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːndaik] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] .

To	Mr	.	Thorndike	,	the	form	of	greeting	was	novel	.
到	先生	.	桑代克	,	这	形式	的	问候	曾是	小说	.

对桑代克先生来说，这种问候方式很新颖。

[soʊ] ['greɪtli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] , [ðæt] [hiː; hi]

So	greatly	did	it	differ	from	the	procedure	of	his	own	office	,	that	he
所以	非常	做过	它	不同	从	这	程序	的	他的	自己的	办公室	,	那	他

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

listened	with	interest	.
听着	和	兴趣	.

这与他自己办公室的程序大相径庭，因此他饶有兴趣地听了起来。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” [diˈmɑːndid] [jʌŋ] ['ændruːz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] ,

“	Was	it	you	,	”	demanded	young	Andrews	,	in	a	puzzled	tone	,
“	曾是	它	你	,	”	要求	年轻的	安德鲁斯	,	在	一个	困惑	语气	,

“是你吗？”年轻的安德鲁斯疑惑地问道。

“ [ɔːr][jʊr; jər] ['brʌðər] [huː] [traɪd][tuː; tə] [naɪf] [ˌem 'iː] ?

“	or	your	brother	who	tried	to	knife	me	?
“	或者	你的	兄弟	WHO	尝试	到	刀	我	?

“还是你那个试图用刀捅我的哥哥？”

” ['mɪstər] . ['θɔːndaik] ,

”	Mr	.	Thorndike	,
”	先生	.	桑代克	,

桑代克先生，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ən'les] ['eskɔːtid] [baɪ][bæŋk]

unaccustomed	to	cross	the	pavement	to	his	office	unless	escorted	by	bank
不习惯	到	叉	这	路面	到	他的	办公室	除非	护送	经过	银行

['mesindʒəz] [ænd; ənd][pleɪn] - [kloʊðz] [men] ,

messengers	and	plain	-	clothes	men	,
信使	和	清楚的	-	衣服	男人	,

他习惯于在没有银行信使和便衣人员护送的情况下穿过人行道去办公室。

[felt][ðə; ði] [ruːm] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] ['smɔːlər] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌkjələnt] [griːk] [luːmd]

felt	the	room	growing	rapidly	smaller	;	the	figure	of	the	truculent	Greek	loomed
毛毡	这	房间	生长	快速	较小的	;	这	数字	的	这	好斗的	希腊语	迫近

[tuː; tə][hə'roʊɪk] [prə'pɔːʃəns] .

to	heroic	proportions	.
到	英勇	比例	.

感觉房间迅速变小；那个好斗的希腊人的身影显得无比高大。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər][went] ['veɪgli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

The	hand	of	the	banker	went	vaguely	to	his	chin	,
这	手	的	这	银行家	去	依稀	到	他的	下巴	,

银行家的手漫不经心地摸到了下巴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrl] [pɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['heɪstɪli] ['kʌvərd] .

and	from	there	fell	to	his	pearl	pin	,	which	he	hastily	covered	.
和	从	那里	跌倒	到	他的	珍珠	别针	,	哪个	他	草草	涵盖	.

珍珠别针从那里掉了下来，他赶紧把它盖住。

“ [get] [aʊt] ！ ” [sed] [jʌŋ] ['ændruːz] , “ [ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [hɪr] —

“	Get	out	!	”	said	young	Andrews	,	“	and	don't	show	your	face	here	—
“	得到	出去	！	”	说	年轻的	安德鲁斯	,	“	和	不	展示	你的	脸	这里	—

“滚出去！”年轻的安德鲁斯说，“别再在这里露面——”

” [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [griːk] .

”	The	door	slammed	upon	the	flying	Greek	.
”	这	门	猛烈抨击	之上	这	飞行	希腊语	.

“门砰的一声关上了，挡住了飞翔的希腊人。”

[jʌŋ] ['ændruːz] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] [tʃer] [soʊ] [ðæt] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

Young	Andrews	swung	his	swivel	chair	so	that	,	over	his	shoulder	,	he	could	see
年轻的	安德鲁斯	摇摆	他的	旋转	椅子	所以	那	,	超过	他的	肩膀	,	他	可以	看

['mɪstər] . ['θɔːndaik] .

Mr	.	Thorndike	.
先生	.	桑代克	.

年轻的安德鲁斯转动他的转椅，以便越过他的肩膀可以看到桑代克先生。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	don't	like	his	face	,	”	he	explained	.
“	我	不	喜欢	他的	脸	,	”	他	解释	.

“我不喜欢他的长相，”他解释说。

[ə; eɪ]['kaɪndli] [aɪd] ,

A	kindly	eyed	,
一个	亲切地	眼睛	,

一双温柔的眼睛，

[sæd]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [smaɪld][ə'pɑːn] ['ændruːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

sad	woman	with	a	basket	on	her	knee	smiled	upon	Andrews	with	the
伤心	女士	和	一个	篮子	在	她	膝盖	微笑	之上	安德鲁斯	和	这

[fəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

familiarity	of	an	old	acquaintance	.
熟悉	的	一个	老的	熟人	.

一位膝上放着篮子的悲伤女子，带着老相识般的熟悉微笑看向安德鲁斯。

“ [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] [maɪ] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Is	that	woman	going	to	get	a	divorce	from	my	son	,	”	she	asked	,
“	是	那	女士	去	到	得到	一个	离婚	从	我的	儿子	,	”	她	问	,

她问道：“那个女人会和我儿子离婚吗？”

“ [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”

“	now	that	he's	in	trouble	?	”
“	现在	那	他是	在	麻烦	?	”

“现在他有麻烦了？”

“ [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] ? ” [kə'rektɪd] ['mɪstər] . ['ændruːz] .

“	Now	that	he's	in	Sing	Sing	?	”	corrected	Mr	.	Andrews	.
“	现在	那	他是	在	唱歌	唱歌	?	”	已更正	先生	.	安德鲁斯	.

“他现在在辛辛监狱吗？”安德鲁斯先生纠正道。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !

“	I	HOPE	so	!
“	我	希望	所以	!

我希望如此！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	deserves	it	.
她	值得	它	.

她值得拥有这一切。

[ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] , “ [ɪz] [noʊ] [gʊd] !

That	son	of	yours	,	Mrs	.	Bernard	,	”	he	declared	emphatically	,	“	is	no	good	!
那	儿子	的	你的	,	太太	.	伯纳德	,	”	他	声明	强调地	,	“	是	不	好的	!

“伯纳德夫人，你那个儿子不行！”他斩钉截铁地说道。

” [ðə; ði][bruː'tæləti] [ʃɑːkt] ['mɪstər] . ['θɔːndaik] .

”	The	brutality	shocked	Mr	.	Thorndike	.
”	这	残酷	震惊	先生	.	桑代克	.

“这种残暴行径令桑代克先生感到震惊。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

For	the	woman	he	felt	a	thrill	of	sympathy	,	but	at	once	saw	that	it
为了	这	女士	他	毛毡	一个	刺激	的	同情	,	但	在	一次	锯	那	它

[wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

was	superfluous	.
曾是	多余	.

他对这位女士感到一阵同情，但随即意识到这是多余的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd]['lɔːfti] [haɪts] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ,

From	the	secure	and	lofty	heights	of	motherhood	,
从	这	安全的	和	高远	高度	的	母性	,

从安全而崇高的母亲身份中，

['mɪsɪz] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ]

Mrs	.	Bernard	smiled	down	upon	the	assistant	district	attorney	as	upon	a
太太	.	伯纳德	微笑	向下	之上	这	助手	区	律师	作为	之上	一个

['nɔːti] [tʃaɪld] .

naughty	child	.
淘气	孩子	.

伯纳德夫人俯视着助理地方检察官，脸上带着如同对待淘气孩子般的微笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [deɪn] [ə; eɪ]['proʊtest] .

She	did	not	even	deign	a	protest	.
她	做过	不是	甚至	设计	一个	反对	.

她甚至连抗议的意愿都没有。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['mɪrli] [tuː; tə] [smaɪl] .

She	continued	merely	to	smile	.
她	持续	仅仅	到	微笑	.

她只是继续微笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [ri'maindid] ['θɔːndaik] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ]

The	smile	reminded	Thorndike	of	the	smile	on	the	face	of	a	mother	in	a
这	微笑	提醒	桑代克	的	这	微笑	在	这	脸	的	一个	母亲	在	一个

['peɪntɪŋ] [baɪ] [mə'rɪloʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi]

painting	by	Murillo	he	had	lately	presented	to	the	chapel	in	the	college	he
绘画	经过	穆里略	他	有	最近	呈现	到	这	教堂	在	这	大学	他

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

had	given	to	his	native	town	.
有	给定	到	他的	本国的	镇	.

桑代克的笑容让他想起了穆里略的一幅画作中母亲的笑容。穆里略最近将这幅画赠予了他家乡学院的教堂。

“ [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [rɪ'piːtɪd] [jʌŋ] ['ændruːz] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

“	That	son	of	yours	,	”	repeated	young	Andrews	,	“	is	a	leech	.
“	那	儿子	的	你的	,	”	重复	年轻的	安德鲁斯	,	“	是	一个	水蛭	.

“你儿子，”年轻的安德鲁斯重复道，“是个寄生虫。”

['hiːz] [rɔbd] [juː; jʊ] , [rɔbd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He's	robbed	you	,	robbed	his	wife	.
他是	被抢劫	你	,	被抢劫	他的	妻子	.

他抢劫了你，也抢劫了他的妻子。

[best] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [dɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Best	thing	I	ever	did	for	YOU	was	to	send	him	up	the	river	.
最好的	事物	我	曾经	做过	为了	你	曾是	到	发送	他	向上	这	河	.

我为你做的最好的事就是把他送上河去。

” [ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

”	The	mother	smiled	upon	him	beseechingly	.
”	这	母亲	微笑	之上	他	恳求地	.

母亲用恳求的眼神看着他。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pæs] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Could	you	give	me	a	pass	?	”	she	said	.
“	可以	你	给	我	一个	经过	?	”	她	说	.

“你能放我一马吗？”她问道。

[jʌŋ] ['ændruːz] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['θɔːndaik] .

Young	Andrews	flung	up	his	hands	and	appealed	to	Thorndike	.
年轻的	安德鲁斯	扔	向上	他的	双手	和	上诉	到	桑代克	.

年轻的安德鲁斯举起双手，向桑代克求助。

“ ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ?

“	Isn't	that	just	like	a	mother	?
“	不是	那	只是	喜欢	一个	母亲	?

“这不就像一位母亲吗？”

” [hiː; hi] [prəu'testid] .

”	he	protested	.
”	他	抗议	.

他抗议道。

“ [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːrz] [hæz; həz] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [træmp] [ɑːn] [hɜːr; hər] , ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər]

“	That	son	of	hers	has	broken	her	heart	,	tramped	on	her	,	cheated	her
“	那	儿子	的	她的	有	破碎的	她	心	,	践踏	在	她	,	作弊	她

;
;
;

“她那个儿子伤透了她的心，践踏了她的尊严，欺骗了她；

['hæznt] [left] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [sent] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pæs] ,

hasn't	left	her	a	cent	;	and	she	comes	to	me	for	a	pass	,
还没有	左边	她	一个	中心	;	和	她	来	到	我	为了	一个	经过	,

他没给她留一分钱；她竟然来找我求情。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [kɪs] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [baːz] !

so	she	can	kiss	him	through	the	bars	!
所以	她	能	吻	他	通过	这	酒吧	!

这样她就可以隔着铁栏杆亲吻他了！

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ʃi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [keɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] !

And	I'll	bet	she's	got	a	cake	for	him	in	that	basket	!
和	患病的	赌注	她是	得到	一个	蛋糕	为了	他	在	那	篮子	!

我敢打赌，她篮子里肯定有给他准备的蛋糕！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [læft] ['hæpɪli] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [ðə; ði] [pæs] .

"	The	mother	laughed	happily	;	she	knew	now	she	would	get	the	pass	.
"	这	母亲	笑了	快乐地	;	她	知道	现在	她	会	得到	这	经过	.

母亲高兴地笑了；她现在知道自己肯定能通过了。

“ ['mʌðərz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['ændru:z] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , “ [ɑ:r; ər]

“	Mothers	,	"	explained	Mr	.	Andrews	,	from	the	depth	of	his	wisdom	,	“	are
“	母亲们	,	"	解释	先生	.	安德鲁斯	,	从	这	深度	的	他的	智慧	,	“	是

[ɔ:l] [laɪk] [ðæt] ;

all	like	that	;
全部	喜欢	那	;

“母亲们，”安德鲁斯先生用他深邃的智慧解释说，“都是这样的；

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] ['mʌðər] .

your	mother	,	my	mother	.
你的	母亲	,	我的	母亲	.

你的母亲，我的母亲。

[ɪf] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [dʒeɪl] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

If	you	went	to	jail	,	your	mother	would	be	just	like	that	.
如果	你	去	到	监狱	,	你的	母亲	会	是	只是	喜欢	那	.

如果你进了监狱，你妈妈也会变成那样。

" ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'laɪtli] .

"	Mr	.	Thorndike	bowed	his	head	politely	.
"	先生	.	桑代克	鞠躬	他的	头	礼貌地	.

桑代克先生礼貌地低下了头。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dʒeɪl] , [ɔ:r] ['weðər] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] ,

He	had	never	considered	going	to	jail	,	or	whether	,	if	he	did	,
他	有	绝不	经过考虑的	去	到	监狱	,	或者	无论	,	如果	他	做过	,

他从未想过要坐牢，也从未想过如果真的坐牢了该怎么办。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [keɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

his	mother	would	bring	him	cake	in	a	basket	.
他的	母亲	会	带来	他	蛋糕	在	一个	篮子	.

他母亲会用篮子给他带蛋糕。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['æspekts] [ænd; ənd] ['æksədənts] [ʌv; əv] [laɪf] [nɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Apparently	there	were	many	aspects	and	accidents	of	life	not	included	in	his
显然	那里	是	许多	方面	和	事故	的	生活	不是	包括	在	他的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

显然，他的经历中并没有包含生活中的许多方面和意外。

[jʌŋ] ['ændru:z] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊz]

Young	Andrews	sprang	to	his	feet	,	and	,	with	the	force	of	a	hose
年轻的	安德鲁斯	弹簧	到	他的	脚	,	和	,	和	这	力量	的	一个	软管

['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtər] ,

flushing	a	gutter	,
冲洗	一个	排水沟	,

年轻的安德鲁斯猛地站起身，像水管冲洗排水沟一样，

[swept] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['vɪzɪtər] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

swept	his	soiled	visitors	into	the	hall	.
扫荡	他的	脏的	访客	进入	这	大厅	.

他把那些衣衫褴褛的访客扫进了大厅。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] , “ [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz]['oʊpən] .

“	Come	on	,	”	he	called	to	the	Wisest	Man	,	“	the	court	is	open	.
“	来	在	,	”	他	称为	到	这	最明智的	男人	,	“	这	法庭	是	打开	.

“来吧，”他向智者喊道，“法庭已经开庭了。”

” [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [wɜ:r; wər] ['meni] ['pi:p(ə)l] ,

”	In	the	corridors	were	many	people	,
”	在	这	走廊	是	许多	人们	,

走廊里人很多，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] ,

and	with	his	eyes	on	the	broad	shoulders	of	the	assistant	district	attorney	,
和	和	他的	眼睛	在	这	广阔	肩膀	的	这	助手	区	律师	,

他的目光落在了助理地方检察官宽阔的肩膀上，

['θɔ:ndaik] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] .

Thorndike	pushed	his	way	through	them	.
桑代克	推动	他的	方式	通过	他们	.

桑代克强行挤过他们。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [blɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	people	who	blocked	his	progress	were	of	the	class	unknown	to	him	.
这	人们	WHO	已屏蔽	他的	进步	是	的	这	班级	未知	到	他	.

阻碍他前进的人是他所不认识的阶层的人。

[ðer; ðər] [lʊks] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] , ['fɜ:rtɪv] , ['mɪzrəb(ə)l] .

Their	looks	were	anxious	,	furtive	,	miserable	.
他们的	看起来	是	焦虑的	,	鬼鬼祟祟	,	悲惨的	.

他们神情焦虑、鬼祟、痛苦。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] , ['lɪsnɪŋ] ['i:gərli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [feɪst] ['lɔɪər] , [ɔ:r] , [ɪn] ['sʌlən] [dɪ'sper] ,

They	stood	in	little	groups	,	listening	eagerly	to	a	sharp	-	faced	lawyer	,	or	,	in	sullen	despair	,
他们	站立	在	小的	团体	,	聆听	急切地	到	一个	锋利的	-	面对	律师	,	或者	,	在	忧郁	绝望	,

他们三三两两地站着，有的兴致勃勃地听着一位表情犀利的律师讲话，有的则闷闷不乐，满脸绝望。

['aɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

eying	each	other	.
注视	每个	其他	.

互相打量。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['tɪpstæf] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['rʌfli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] .

At	a	door	a	tipstaff	laid	his	hand	roughly	on	the	arm	of	Mr	.	Thorndike	.
在	一个	门	一个	领队	铺设	他的	手	大致	在	这	手臂	的	先生	.	桑代克	.

在门口，一名侍从粗暴地把手放在桑代克先生的胳膊上。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [dʒoʊ] , ” [kɔ:ld] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['ændru:z] , “ ['hi:z] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

| | | |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['ændruːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] .

Because	**of**	**Andrews**	**he**	**was**	**tolerated**	**.**
因为	的	安德鲁斯	他	曾是	容忍	.

因为安德鲁斯，他才得以被容忍。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ændruːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl]

Because	**Andrews**	**had**	**a**	**pull**	**he**	**was**	**permitted**	**to**	**sit**	**as**	**an**	**equal**
因为	安德鲁斯	有	一个	拉	他	曾是	允许	到	坐	作为	一个	平等的

[ə'mʌŋ] [pə'liːs] - [kɔːrt] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

among	**police**	**-**	**court**	**lawyers**	**.**
之中	警察	-	法庭	律师	.

由于安德鲁斯有影响力，他被允许与警察法庭的律师平起平坐。

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɑːrnəld] ['θɔːndaik] .

No	**longer**	**was**	**he**	**Arnold**	**Thorndike**	**.**
不	更长	曾是	他	阿诺德	桑代克	.

他不再是阿诺德·桑代克了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][mæn] “ [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ændruːz] .

He	**was**	**merely**	**the**	**man**	**“**	**with**	**Mr**	**.**	**Andrews**	**.**
他	曾是	仅仅	这	男人	“	和	先生	.	安德鲁斯	.

他只不过是“和安德鲁斯先生在一起的人”。

” [ðen] ['iːv(ə)n] ['ændruːz] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] .

”	**Then**	**even**	**Andrews**	**abandoned**	**him**	**.**
”	然后	甚至	安德鲁斯	弃	他	.

“后来连安德鲁斯也抛弃了他。”

“ [ðə; ði] - [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,

“	**The**	**judge'll**	**be**	**here**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**now**	**,**	**”**	**said**	**the**	**assistant**	**district**	**attorney**	**,**
“	这	-	是	这里	在	一个	分钟	,	现在	,	”	说	这	助手	区	律师	,

“法官马上就到，”助理地方检察官说道。

[ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['reɪld] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [bentʃ] .

and	**went**	**inside**	**a**	**railed**	**enclosure**	**in**	**front**	**of**	**the**	**judge's**	**bench**	**.**
和	去	里面	一个	有轨电车	外壳	在	正面	的	这	法官的	长椅	.

然后走进了法官席前带栏杆的围栏内。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['griːtɪd] [ə'nʌðər] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [huːz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

There	**he**	**greeted**	**another**	**assistant**	**district**	**attorney**	**whose**	**years**	**were**	**those**	**of**
那里	他	问候	其他	助手	区	律师	谁	年	是	那些	的

['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruːz] .

even	**greater**	**indiscretion**	**than**	**the**	**years**	**of**	**Mr**	**.**	**Andrews**	**.**
甚至	更大的	轻率	比	这	年	的	先生	.	安德鲁斯	.

在那里，他遇到了另一位助理地方检察官，这位检察官的行事作风比安德鲁斯先生更加轻率。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd]

Seated	**on**	**the**	**rail**	**,**	**with**	**their**	**hands**	**in**	**their**	**pockets**	**and**	**their**	**backs**	**turned**
坐着	在	这	轨	,	和	他们的	双手	在	他们的	口袋	和	他们的	背部	转向

[tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːndaik] ,

to	**Mr**	**.**	**Thorndike**	**,**
到	先生	.	桑代克	,

他们坐在栏杆上，双手插在口袋里，背对着桑代克先生，

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] .

they	**laughed**	**and**	**talked**	**together**	**.**
他们	笑了	和	谈话	一起	.

他们有说有笑。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][wʌn][maɪk]['dɑːnlɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]

The	subject	of	their	discourse	was	one	Mike	Donlin	,	as	he	appeared	in
这	主题	的	他们的	话语	曾是	一	麦克风	唐林	,	作为	他	出现	在

['vɔːdəvɪl] .

vaudeville	.
杂耍剧	.

他们谈论的话题是迈克·唐林，他以滑稽剧演员的身份出现。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['θɔːndaik] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [jʌŋ] ['ændruːz] [hæd; həd][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn]

To	Mr	.	Thorndike	it	was	evident	that	young	Andrews	had	entirely	forgotten
到	先生	.	桑代克	它	曾是	明显	那	年轻的	安德鲁斯	有	完全	被遗忘的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

桑代克先生显然认为，年轻的安德鲁斯已经完全忘记了他。

[hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

He	arose	,	and	touched	his	sleeve	.
他	出现	,	和	感动	他的	袖子	.

他站起身，摸了摸袖子。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sɑːrkæzəm]['mɪstər] . ['θɔːndaik] [bɪ'gæn] : “ [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['presɪŋ] ,

With	infinite	sarcasm	Mr	.	Thorndike	began	:	“	My	engagements	are	not	pressing	,
和	无限	讽刺	先生	.	桑代克	开始	:	“	我的	订婚	是	不是	紧迫	,

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

桑代克先生以无比的讽刺口吻说道：“我的行程并不紧急，但是——”

” [ə; eɪ] [kɔːrt] [ə'tendənt] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] .

”	A	court	attendant	beat	with	his	palm	upon	the	rail	.
”	一个	法庭	服务员	打	和	他的	棕榈	之上	这	轨	.

”一名法庭侍从用手掌拍打栏杆。

“ [sɪt] [daʊn] !

“	Sit	down	!
“	坐	向下	!

”坐下！

” ['wɪspəd] ['ændruːz] .

”	whispered	Andrews	.
”	低声说道	安德鲁斯	.

”安德鲁斯低声说道。”

“ [ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	The	judge	is	coming	.
“	这	法官	是	未来	.

法官要来了。

” ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [sæt] [daʊn] .

”	Mr	.	Thorndike	sat	down	.
”	先生	.	桑代克	卫星	向下	.

桑代克先生坐了下来。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'tendənt] [drəʊnd] ['laʊdli] [wɜːrdz]['mɪstər] . ['θɔːndaik] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

The	court	attendant	droned	loudly	words	Mr	.	Thorndike	could	not	distinguish	.
这	法庭	服务员	无人机	高声	字	先生	.	桑代克	可以	不是	区分	.

法庭工作人员大声念着一些桑代克先生听不清的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][sɪlk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒʌdʒ]

There	**was**	**a**	**rustle**	**of**	**silk**	**,**	**and**	**from**	**a**	**door**	**behind**	**him**	**the**	**judge**
那里	曾是	一个	沙沙	的	丝绸	,	和	从	一个	门	在后面	他	这	法官

[stɔ:kt] [pæst] .

stalked	**past**	**.**
跟踪	过去的	.

丝绸窸窣作响，法官从他身后的一扇门里走了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæməni] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**	**the**	**type**	**of**	**the**	**Tammany**	**politician**	**.**
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	这	类型	的	这	坦慕尼	政治家	.

他是个年轻人，典型的坦慕尼派政客。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃru:d] , [ə'lɜ:rt] , ['aɪrɪʃ] - [ə'merɪkən] [fitʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl]

On	**his**	**shrewd**	**,**	**alert**	**,**	**Irish**	**-**	**American**	**features**	**was**	**an**	**expression**	**of**	**unnatural**
在	他的	精明	,	警报	,	爱尔兰	-	美国人	特征	曾是	一个	表达	的	不自然

[glu:m] .

gloom	**.**
愁云	.

他那张精明机敏的爱尔兰裔美国人脸上，却带着一种不自然的忧郁表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['su:tɪd] [tu:; tə]

With	**a**	**smile**	**Mr**	**.**	**Thorndike**	**observed**	**that**	**it**	**was**	**as**	**little**	**suited**	**to**
和	一个	微笑	先生	.	桑代克	观察到	那	它	曾是	作为	小的	适合	到

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒʌdʒ][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊb][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

the	**countenance**	**of**	**the**	**young**	**judge**	**as**	**was**	**the**	**robe**	**to**	**his**	**shoulders**	**.**
这	面容	的	这	年轻的	法官	作为	曾是	这	长袍	到	他的	肩膀	.

桑代克先生笑着评论说，这件衣服和这位年轻法官的脸一样，都不适合他，就像他肩上的长袍一样。

['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [wen] [jʌŋ] ['ændru:z] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

Mr	**.**	**Thorndike**	**was**	**still**	**smiling**	**when**	**young**	**Andrews**	**leaned**	**over**	**the**	**rail**	**.**
先生	.	桑代克	曾是	仍然	微笑	什么时候	年轻的	安德鲁斯	倾斜	超过	这	轨	.

当年轻的安德鲁斯倚在栏杆上时，桑代克先生脸上仍然带着微笑。

“ [stænd][ʌp] !

“ Stand	**up**	**!**
“ 站立	向上	!

“起来！

” [hi:; hi] [hist] .

” he	**hissed**	**.**
” 他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [stʊd] [ʌp] .

Mr	**.**	**Thorndike**	**stood**	**up**	**.**
先生	.	桑代克	站立	向上	.

桑代克先生站了起来。

['æftər][ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'tendənt] [hæd; həd] ['ʌtəd] [mɔ:r] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜ:rdz] , ['evri] [wʌn][sæt] [daʊn]

After	**the**	**court**	**attendant**	**had**	**uttered**	**more**	**unintelligible**	**words**	**,**	**every**	**one**	**sat**	**down**
后	这	法庭	服务员	有	说出	更多的	无法理解	字	,	每一个	一	卫星	向下

;

;
;

法庭侍从又说了几句含糊不清的话后，大家都坐了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ə'gen] [mu:vd] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] .

and	**the**	**financier**	**again**	**moved**	**hurriedly**	**to**	**the**	**rail**	**.**
和	这	金融家	再次	已搬	匆匆	到	这	轨	.

于是，那位金融家又匆匆走向铁轨。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	I	would	like	to	speak	to	him	now	before	he	begins	,	”	he	whispered	.
“	我	会	喜欢	到	说话	到	他	现在	前	他	开始	,	”	他	低声说道	.

“我想在他开始之前和他谈谈，”他低声说道。

“ [aɪ][kɑːnt][weɪt] .

“	I	can't	wait	.
“	我	不能	等待	.

我等不及了。

” ['mɪstər] . ['ændruːz] [stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	Mr	.	Andrews	stared	in	amazement	.
”	先生	.	安德鲁斯	凝视	在	惊愕	.

安德鲁斯先生目瞪口呆。

[ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] .

The	banker	had	not	believed	the	young	man	could	look	so	serious	.
这	银行家	有	不是	相信	这	年轻的	男人	可以	看	所以	严肃的	.

银行家没想到这个年轻人竟然会看起来这么严肃。

“ [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

“	Speak	to	him	,	NOW	!	”	exclaimed	the	district	attorney	.
“	说话	到	他	,	现在	!	”	惊呼	这	区	律师	.

“现在就跟他谈谈！”地方检察官喊道。

- [juːv] [gɑːt][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [jʊr; jər][mæn] [kʌmz] [ʌp] .

'	You've	got	to	wait	till	your	man	comes	up	.
-	你已经	得到	到	等待	直到	你的	男人	来	向上	.

你得等到你的男人上来。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [naʊ] — ” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ændruːz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɔːrər]

If	you	speak	to	the	judge	,	NOW	—	”	The	voice	of	Andrews	faded	away	in	horror
如果	你	说话	到	这	法官	,	现在	—	”	这	嗓音	的	安德鲁斯	褪色	离开	在	恐怖

.

:

.

“如果你要跟法官说话，现在——”安德鲁斯的声音在恐惧中渐渐消失。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ,

Not	knowing	in	what	way	he	had	offended	,
不是	会心	在	什么	方式	他	有	被冒犯了	,

他不知道自己究竟哪里得罪了别人，

[bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['ændruːz] [hiː; hi][hæd; həd]

but	convinced	that	it	was	only	by	the	grace	of	Andrews	he	had
但	确信	那	它	曾是	仅有的	经过	这	优雅	的	安德鲁斯	他	有

[ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

escaped	a	dungeon	,
逃脱	一个	地牢	,

但他坚信，自己能逃出地牢完全是靠安德鲁斯的恩惠。

['mɪstər] . ['θɔːndaik] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] .

Mr	.	Thorndike	retreated	to	his	arm	-	chair	.
先生	.	桑代克	撤退	到	他的	手臂	-	椅子	.

桑代克先生退回到他的扶手椅里。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɔːl'redi] ,

The	clock	on	the	wall	showed	him	that	,	already	,
这	钟	在	这	墙	显示	他	那	,	已经	,

墙上的钟告诉他，已经.....

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] [spɪr] [wʌn]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

he	had	given	to	young	Spear	one	hour	and	a	quarter	.
他	有	给定	到	年轻的	矛	一	小时	和	一个	四分之一	.

他给了年轻的斯皮尔一个多小时的时间。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] .

The	idea	was	preposterous	.
这	主意	曾是	荒谬	.

这个想法简直荒谬至极。

[noʊ][wʌn] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] .

No	one	better	than	himself	knew	what	his	time	was	really	worth	.
不	一	更好的	比	他自己	知道	什么	他的	时间	曾是	真的	值得	.

只有他自己最清楚自己的时间究竟值多少钱。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] ; ['leɪtər] ,

In	half	an	hour	there	was	a	board	meeting	;	later	,
在	一半	一个	小时	那里	曾是	一个	木板	会议	;	之后	,

半小时后召开了董事会；之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][poʊst] ['mɔrtəm] [ɑːn][ə; eɪ]['reɪlroʊd] ;

he	was	to	hold	a	post	mortem	on	a	railroad	;
他	曾是	到	抓住	一个	邮政	死亡	在	一个	铁路	;

他原本要对一条铁路进行验尸；

[æt; ət] ['evri] ['moʊmənt]['kwestʃənz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ] ['telɪgræf] , [baɪ]['keɪb(ə)l] ,

at	every	moment	questions	were	being	asked	by	telegraph	,	by	cable	,
在	每一个	片刻	问题	是	存在	问	经过	电报	,	经过	电缆	,

每时每刻都有人通过电报、电缆提出问题。

['kwestʃənz] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʌv; əv][fɜːrmz] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri]

questions	that	involved	the	credit	of	individuals	,	of	firms	,	of	even	the	country
问题	那	涉及	这	信用	的	个人	,	的	公司	,	的	甚至	这	国家

.

:

.

这些问题涉及个人、公司甚至国家的信用。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ˌʌn'toʊld] [sʌmz] ['oʊnli]

And	the	one	man	who	could	answer	them	was	risking	untold	sums	only
和	这	一	男人	WHO	可以	回答	他们	曾是	冒险	不明	总和	仅有的

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] .

that	he	might	say	a	good	word	for	an	idle	apprentice	.
那	他	可能	说	一个	好的	单词	为了	一个	闲置的	学徒	.

而唯一能回答这些问题的人，却冒着损失巨额财富的风险，只为替一个游手好闲的学徒说句话。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['reɪld] [ɪn'kloʊʒər] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [spiːtʃ] .

Inside	the	railed	enclosure	a	lawyer	was	reading	a	typewritten	speech	.
里面	这	有轨电车	外壳	一个	律师	曾是	阅读	一个	打字稿	演讲	.

在有围栏的围墙内，一名律师正在宣读一份打印好的演讲稿。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

He	assured	his	honor	that	he	must	have	more	time	to	prepare	his	case	.
他	保证	他的	荣誉	那	他	必须	有	更多的	时间	到	准备	他的	案件	.

他向法官保证，他需要更多时间来准备他的辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	was	one	of	immense	importance	.
它	曾是	一	的	巨大	重要性	.

这是一件极其重要的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] ,

The	name	of	a	most	respectable	business	house	was	involved	,
这	姓名	的	一个	最多	可敬	商业	房子	曾是	涉及	,

牵涉其中的是一家声名显赫的企业。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

and	a	sum	of	no	less	than	nine	hundred	dollars	.
和	一个	和	的	不	较少的	比	九	百	美元	.

金额不少于九百美元。

[naɪn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] !

Nine	hundred	dollars	!
九	百	美元	!

九百美元!

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [strʌk] ['mɪstər] . ['θɔrndɪks] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

The	contrast	struck	Mr	.	Thorndike's	sense	of	humor	full	in	the	centre	.
这	对比	击	先生	.	桑代克	感觉	的	幽默	满的	在	这	中心	.

这种反差彻底戳中了桑代克先生的幽默感。

[ʌn'noʊɪŋli] , [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]

Unknowingly	,	he	laughed	,	and	found	himself	as	conspicuous	as	though	he
不知不觉地	,	他	笑了	,	和	成立	他自己	作为	显眼的	作为	尽管	他

[hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kloʊðz] .

had	appeared	suddenly	in	his	night	-	clothes	.
有	出现	突然	在	他的	夜晚	-	衣服	.

他不自觉地笑了，发现自己就像穿着睡衣突然出现一样引人注目。

[ðə; ði] ['tɪpstæf] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌtəd] [æn; ən]

The	tipstaffs	beat	upon	the	rail	,	the	lawyer	he	had	interrupted	uttered	an
这	杖尖	打	之上	这	轨	,	这	律师	他	有	中断	说出	一个

[ɪn'dɪgnənt] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

indignant	exclamation	,
愤怒	感叹	,

栏杆拍打着栏杆，被他打断的律师愤愤不平地喊了一声。

['ændru:z] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

Andrews	came	hurriedly	toward	him	,	and	the	young	judge	slowly	turned	his
安德鲁斯	来了	匆匆	朝向	他	,	和	这	年轻的	法官	缓慢地	转向	他的

[hed] .

head	.
头	.

安德鲁斯急忙朝他走来，年轻的法官缓缓转过头来。

“ [ðoʊz] ['pɜ:rsənz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hu:] ['kænɑ:t] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [wɪl] [li:v]

“	Those	persons	,	”	he	said	,	“	who	cannot	respect	the	dignity	of	this	court	will	leave
“	那些	人	,	”	他	说	,	“	WHO	不能	尊重	这	尊严	的	这	法庭	将要	离开

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他说：“那些不能尊重本法庭尊严的人，将会离开这里。”

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] ,

”	As	he	spoke	,	with	his	eyes	fixed	on	those	of	Mr	.	Thorndike	,
”	作为	他	辐	,	和	他的	眼睛	固定的	在	那些	的	先生	.	桑代克	,

“他说话时，目光始终锁定在桑代克先生身上，

[ðə; ði]['lætər] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

the	latter	saw	that	the	young	judge	had	suddenly	recognized	him	.
这	后者	锯	那	这	年轻的	法官	有	突然	认可	他	.

后者发现年轻的法官突然认出了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][dɪd][nɑ:t] [kɔ:z] [ðə; ði] [fraʊn] [tu:; tə][rɪ'læks][ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'bju:k]

But	the	fact	of	his	identity	did	not	cause	the	frown	to	relax	or	the	rebuke
但	这	事实	的	他的	身份	做过	不是	原因	这	皱眉	到	放松	或者	这	训斥

[tu:; tə][hɔ:lt] [ˌʌn'ʌtəd] .

to	halt	unuttered	.
到	停止	未说出口的	.

但得知他的身份后，那紧皱的眉头并没有舒展开来，责备之声也依然没有停止。

[ɪn]['i:v(ə)n] , ['aɪsi] [toʊnz] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kən'tɪnju:d] :

In	even	,	icy	tones	the	judge	continued	:
在	甚至	, 冰冷的		音调	这	法官	持续	:

法官用平静而冰冷的语气继续说道：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz]

“	And	it	is	well	they	should	remember	that	the	law	is	no	respecter	of	persons
“	和	它	是	出色地	他们	应该	记住	那	这	法律	是	不	尊重者	的	人

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] ,

and	that	the	dignity	of	this	court	will	be	enforced	,
和	那	这	尊严	的	这	法庭	将要	是	强制执行	,

“他们最好记住，法律不偏袒任何人，法庭的尊严必将得到维护。”

[noʊ] ['mætər] [hu:] [ðə; ði] [ə'fendər] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] .

no	matter	who	the	offender	may	happen	to	be	.
不	事情	WHO	这	罪犯	可能	发生	到	是	.

无论违法者是谁。

” ['ændru:z] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd]['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] , [ænd; ənd] [grɪnd]

”	Andrews	slipped	into	the	chair	beside	Mr	.	Thorndike	,	and	grinned
”	安德鲁斯	滑倒了	进入	这	椅子	旁	先生	.	桑代克	,	和	咧嘴一笑

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically	.
同情地	.

安德鲁斯滑进桑代克先生旁边的椅子里，露出了同情的笑容。

“ ['sɑ:ri] !

“	Sorry	!
“	对不起	!

“对不起！

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .

“	Should	have	warned	you	.
“	应该	有	警告	你	.

“我应该事先警告你的。”

[wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

We	won't	be	long	now	,	”	he	added	encouragingly	.
我们	惯于	是	长的	现在	,	”	他	额外	令人鼓舞的是	.

“我们很快就能到了，”他鼓励道。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] , [ðə; ði] - [teɪk] [ʌp][ðə; ði]

“	As	soon	as	this	fellow	finishes	his	argument	,	the	judge'll	take	up	the
“	作为	很快	作为	这	同伴	完成	他的	争论	,	这	-	拿	向上	这

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

“等这个人说完他的话，法官就会开始量刑。”

[jʊr; jər][mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [frendz] ; ['aɪzɪks] & [sʌnz][ɑːr; ər] [hɪr] ,

Your	man	seems	to	have	other	friends	;	Isaacs	&	Sons	are	here	,
你的	男人	似乎	到	有	其他	朋友们	;	艾萨克斯	&	儿子们	是	这里	,

你男人好像还有其他朋友；艾萨克斯父子公司的人都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtər] [fɜːrm] [huː] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [help] [moʊst]

and	the	type	-	writer	firm	who	taught	him	;	but	what	YOU	say	will	help	most
和	这	类型	-	作家	公司	WHO	教授	他	;	但	什么	你	说	将要	帮助	最多

.

:

.

还有教他打字机的那家公司；但你的建议最有帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [naʊ] . ”

It	won't	be	more	than	a	couple	of	hours	now	.	”
它	惯于	是	更多的	比	一个	夫妻	的	小时	现在	.	”

应该不会超过几个小时了。

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] !

“	A	couple	of	hours	!
“	一个	夫妻	的	小时	!

“几个小时！”

” ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [reɪdʒd] ['ɪnwərdli] .

”	Mr	.	Thorndike	raged	inwardly	.
”	先生	.	桑代克	愤怒	内心	.

桑代克先生内心怒火中烧。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [hju'milieitid] .

A	couple	of	hours	in	this	place	where	he	had	been	publicly	humiliated	.
一个	夫妻	的	小时	在	这	地方	在哪里	他	有	到过	公开	受辱	.

他在这里待了几个小时，这里曾是他遭受公开羞辱的地方。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːrk] - [laɪk] [smaɪl] .

He	smiled	,	a	thin	,	shark	-	like	smile	.
他	微笑	,	一个	薄的	,	鲨鱼	-	喜欢	微笑	.

他笑了，笑容冷峻而像鲨鱼的笑容。

[ðoʊz] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Those	who	made	it	their	business	to	study	his	expressions	,	on	seeing	it	,
那些	WHO	制成	它	他们的	商业	到	学习	他的	表达式	,	在	看到	它	,

[wʊd] [hæv; həv] [fled] .

would	have	fled	.
会	有	逃亡	.

那些专门观察他表情的人，一看到他的表情就会逃走。

[jʌŋ] ['ændruːz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ['ædɪd]

Young	Andrews	,	not	being	acquainted	with	the	moods	of	the	great	man	,	added
年轻的	安德鲁斯	,	不是	存在	熟人	和	这	情绪	的	这	伟大的	男人	,	额外

['tʃɪrfəli] :

cheerfully	:
愉快地	:

年轻的安德鲁斯不了解这位伟人的脾气，便兴高采烈地补充道：

“ [baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] , ['eniweɪ] .

“	By	one	o'clock	,	anyway	.
“	经过	一	点钟	,	反正	.

“至少到一点钟之前。”

” ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [bɪ'gæn] ['grɪmli] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

”	Mr	.	Thorndike	began	grimly	to	pull	on	his	gloves	.
”	先生	.	桑代克	开始	阴沉地	到	拉	在	他的	手套	.

桑代克先生神情严肃地开始戴上手套。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [naʊ] [jʌŋ] [spɪr] [kʊd; kəd][goʊ] [hæŋ] .

For	all	he	cared	now	young	Spear	could	go	hang	.
为了	全部	他	关心	现在	年轻的	矛	可以	去	悬挂	.

他现在根本不在乎年轻的斯皮尔去死。

['ændruːz] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz]['elboʊ] .

Andrews	nudged	his	elbow	.
安德鲁斯	轻推	他的	弯头	.

安德鲁斯用胳膊肘轻轻碰了碰他。

“ [siː] [ðæt] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ?

“	See	that	old	lady	in	the	front	row	?
“	看	那	老的	女士	在	这	正面	排	?

“看到前排那位老太太了吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ðæts] ['mɪsɪz] . [spɪr] .

“	That's	Mrs	.	Spear	.
“	那就是	太太	.	矛	.

“那是斯皮尔夫人。”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] .

What	did	I	tell	you	;	mothers	are	all	alike	.
什么	做过	我	告诉	你	;	母亲们	是	全部	同样	.

我不是跟你说过吗？所有的母亲都一样。

[ʃiːz] [nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][juː; jʊ] [sɪns] [kɔːrt] ['oʊpənd] .

She's	not	taken	her	eyes	off	you	since	court	opened	.
她是	不是	已采取	她	眼睛	离开	你	自从	法庭	打开	.

自从开庭以来，她的目光就没离开过你。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [jʊə(r)] [hɜːr; hər][wʌn][best] [bet] .

She	knows	you're	her	one	best	bet	.
她	知道	你是	她	一	最好的	赌注	.

她知道你是她唯一的希望。

” [ɪm'peɪʃntli] ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Impatiently	Mr	.	Thorndike	raised	his	head	.
”	不耐烦地	先生	.	桑代克	提高	他的	头	.

桑代克先生不耐烦地抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] [huː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	saw	a	little	,	white	-	haired	woman	who	stared	at	him	.
他	锯	一个	小的	,	白色的	-	头发	女士	WHO	凝视	在	他	.

他看到一个白发苍苍的小个子女人正盯着他看。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] [huː] ,

In	her	eyes	was	the	same	look	he	had	seen	in	the	eyes	of	men	who	,
在	她	眼睛	曾是	这	相同的	看	他	有	已见	在	这	眼睛	的	男人	WHO	,

她眼中流露出的神情，与他曾在某些男人眼中看到的神情如出一辙。

[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]['pænɪk] , [fled] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'siːtʃɪŋ] , [en'triːtɪŋ] ,

at	times	of	panic	,	fled	to	him	,	beseeching	,	entreating	,
在	时代	的	恐慌	,	逃亡	到	他	,	恳求	,	恳求	,

在恐慌之时，人们纷纷奔向他，恳求他，哀求他。

['fɔːrsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][left] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

forcing	upon	him	what	was	left	of	the	wreck	of	their	fortunes	,
强制	之上	他	什么	曾是	左边	的	这	破坏	的	他们的	财富	,

强迫他接受他们破碎的财富残骸。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ðer; ðər] ['ɑːnər] .
if **only** **he** **would** **save** **their** **honor** **.**
如果 仅有的 他 会 节省 他们的 荣誉 .

但他要是能保住他们的荣誉就好了。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['prizənəz] , ” ['ændruːz] ['wɪspəd] .
“ **And** **here** **come** **the** **prisoners** **,** **”** **Andrews** **whispered** **.**
“ 和 这里 来 这 囚犯 , ” 安德鲁斯 低声说道 .

“囚犯们来了,”安德鲁斯低声说道。

“ [siː] [spɪr] ?
“ **See** **Spear** **?**
“ 看 矛 ?

“看到斯皮尔了吗？”

[θɜːrd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] .
Third **man** **from** **the** **last** **.**
第三 男人 从 这 最后的 .

倒数第三个人。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] , ['gɑːrdɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] , ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , [ænd; ənd]
” **A** **long** **line** **,** **guarded** **in** **front** **and** **rear** **,** **shuffled** **into** **the** **court** **-** **room** **,** **and**
” 一个 长的 线 , 守卫 在 正面 和 后部 , 洗牌 进入 这 法庭 - 房间 , 和

,
,
,

一长队人马，前后都有警戒人员，缓缓走进法庭，

[æz; əz] ['ɔːrdərd] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
as **ordered** **,** **ranged** **themselves** **against** **the** **wall** **.**
作为 订购 , 范围 他们自己 反对 这 墙 .

按照命令，他们靠墙站成一排。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld][men][ænd; ənd] [jʌŋ] [bɔɪz] , [wel] [drest] , ['klevər] - ['lʊkɪŋ]
Among **them** **were** **old** **men** **and** **young** **boys** **,** **well** **dressed** **,** **clever** **-** **looking**
之中 他们 是 老的 男人 和 年轻的 男孩们 , 出色地 穿着 , 聪明的 - 寻找
['ræskəlz] , ['kɑːlərləs] [træmps] ,
rascals **,** **collarless** **tramps** **,**
无赖 , 无领 流浪汉 ,

其中包括老人和年轻男孩，衣着光鲜的狡猾之徒，以及没有衣领的流浪汉。

[fɪrs] - [aɪd] ['eɪliənz] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , [θɪn] - [lɪpt] - — [ænd; ənd] [spɪr] .
fierce **-** **eyed** **aliens** **,** **smooth** **-** **shaven** **,** **thin** **-** **lipped** **Broadwayards** **—** **and** **Spear** **.**
凶猛的 - 眼睛 外星人 , 光滑的 - 剃光 , 薄的 - 嘴唇 - — 和 矛 .

眼神凶狠的外星人，刮得干干净净、嘴唇薄薄的百老汇演员——还有斯皮尔。

[spɪr] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['æʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Spear **,** **his** **head** **hanging** **,** **with** **lips** **white** **and** **cheeks** **ashen** **,** **and** **his** **eyes**
矛 , 他的 头 绞刑 , 和 嘴唇 白色的 和 脸颊 铁青 , 和 他的 眼睛
['hevi] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
heavy **with** **shame** **.**
重的 和 耻辱 .

斯皮尔低垂着头，嘴唇苍白，脸颊灰白，双眼因羞愧而黯淡无光。

['mɪstər] . ['θɔːndaik] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˌfer'wel] , [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]
Mr **.** **Thorndike** **had** **risen** **,** **and** **,** **in** **farewell** **,** **was** **holding** **out** **his** **hand**
先生 . 桑代克 有 升起 , 和 , 在 告别 , 曾是 保持 出去 他的 手
[tuː; tə] ['ændruːz] .
to **Andrews** **.**
到 安德鲁斯 .

桑代克先生站了起来，向安德鲁斯伸出手告别。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] [ænd; ənd]

He	turned	,	and	across	the	court	-	room	the	eyes	of	the	financier	and
他	转向	,	和	穿过	这	法庭	-	房间	这	眼睛	的	这	金融家	和

[ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] [met] .

the	stenographer	met	.
这	速记员	遇见	.

他转过身，法庭对面，金融家和速记员的目光相遇了。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [spɪr] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] ,

At	the	sight	of	the	great	man	,	Spear	flushed	crimson	,
在	这	视线	的	这	伟大的	男人	,	矛	酡	赤红	,

见到这位伟人，斯皮尔的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈsloʊli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ;

and	then	his	look	of	despair	slowly	disappeared	;
和	然后	他的	看	的	绝望	缓慢地	消失	;

然后，他绝望的神情慢慢消失了;

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪnˈkredʒələsli] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] .

and	into	his	eyes	there	came	incredulously	hope	and	gratitude	.
和	进入	他的	眼睛	那里	来了	难以置信地	希望	和	感激	.

他的眼中闪过难以置信的希望和感激之情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	turned	his	head	suddenly	to	the	wall	.
他	转向	他的	头	突然	到	这	墙	.

他突然转头看向墙壁。

[ˈmɪstər] . [ˈθɔːndaik] [stʊd] [ɪˈrezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Mr	.	Thorndike	stood	irresolute	,	and	then	sank	back	into	his	chair	.
先生	.	桑代克	站立	徊	,	和	然后	沉没	后退	进入	他的	椅子	.

桑代克先生犹豫不决，然后又颓然地坐回椅子里。

[ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,

The	first	man	in	the	line	was	already	at	the	railing	,
这	第一的	男人	在	这	线	曾是	已经	在	这	栏杆	,

队伍中第一个人已经走到栏杆边了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə]

and	the	questions	put	to	him	by	the	judge	were	being	repeated	to
和	这	问题	放	到	他	经过	这	法官	是	存在	重复	到

[hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈsɪstənt] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [əˈtendənt] .

him	by	the	other	assistant	district	attorney	and	a	court	attendant	.
他	经过	这	其他	助手	区	律师	和	一个	法庭	服务员	.

法官向他提出的问题，由另一名助理地方检察官和一名法庭工作人员重复问了他。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌtəd] [ˈænsər] [wɜːr; wər] [ɪn] [tɜːrn] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

His	muttered	answers	were	in	turn	repeated	to	the	judge	.
他的	低声说道	答案	是	在	转动	重复	到	这	法官	.

他低声的回答又被转述给了法官。

“ [sez] [ˈhiːz] [ˈmærid] , [ˈnætʃrəlaɪzd] [ˈsɪtɪzn] , [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] , [daɪ] - [ˈkʌtər] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

“	Says	he's	married	,	naturalized	citizen	,	Lutheran	Church	,	die	-	cutter	by	profession	.
“	说道	他是	已婚	,	归化	公民	,	路德宗	教会	,	死	-	刀具	经过	职业	.

“他说他已婚，是入籍公民，信奉路德教，职业是模切工。

” [ðə; ði] [proʊˈbeɪʃ(ə)n] [ˈɑːfɪsər] , [hɜːr; hər] [hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , [ˈbʌsld] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd]

”	The	probation	officer	,	her	hands	filled	with	papers	,	bustled	forward	and
”	这	缓刑	官	,	她	双手	已填	和	文件	,	熙熙攘攘	向前	和

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

“缓刑监督官手里拿着一堆文件，匆匆走上前去，低声说道。

“ ['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] [sez] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] , “ [ʃi:z] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðɪs] [keɪs] ,

“	**Mrs**	**.**	**Austin**	**says**	**,**	”	**continued**	**the**	**district**	**attorney**	**,**	“	**she's**	**looked**	**into**	**this**	**case**	**,**
”	太太	.	奥斯汀	说道	,	”	持续	这	区	律师	,	“	她是	看起来	进入	这	案件	,

“奥斯汀夫人说，”地方检察官继续说道，“她已经调查过这个案子了。”

[ænd; ənd][æsks][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**asks**	**to**	**have**	**the**	**man**	**turned**	**over**	**to**	**her**	**.**
和	问	到	有	这	男人	转向	超过	到	她	.

并要求将该男子交给她。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪldrən] ; [hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][faɪv]

He	**has**	**a**	**wife**	**and**	**three**	**children**	**;**	**has**	**supported**	**them**	**for**	**five**
他	有	一个	妻子	和	三	孩子们	;	有	有	他们	为了	五

['jɪrz] . ”

years	**.**	**”**
年	.	”

他有妻子和三个孩子；五年来一直供养着他们。

“ [ɪz][ðə; ði][waɪf][ɪn] [kɔ:rt] ?

“	**Is**	**the**	**wife**	**in**	**court**	**?**
”	是	这	妻子	在	法庭	?

“妻子出庭了吗？”

” [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] .

”	**the**	**judge**	**said**	**.**
”	这	法官	说	.

法官说道。

[ə; eɪ] [θɪn] , [wɑ:ʃt] - [aʊt] , ['prɪti] ['wʊmən] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [frʌnt]

A	**thin**	**,**	**washed**	**-**	**out**	**,**	**pretty**	**woman**	**stood**	**up**	**,**	**and**	**clasped**	**her**	**hands**	**in**	**front**
一个	薄的	,	洗过	-	出去	,	漂亮的	女士	站立	向上	,	和	紧握	她	双手	在	正面

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

一位身材纤瘦、面色苍白但容貌姣好的女子站起身来，双手交叠放在身前。

“ [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	**Has**	**this**	**man**	**been**	**a**	**good**	**husband**	**to**	**you**	**,**	**madam**	**?**	”	**asked**	**the**	**young**
”	有	这	男人	到过	一个	好的	丈夫	到	你	,	女士	?	”	问	这	年轻的

[dʒʌdʒ] .

judge	**.**
法官	.

“夫人，这位男士对您来说是一位好丈夫吗？”年轻的法官问道。

[ðə; ði]['wʊmən] [broʊk]['ɪntu:] ['vi:əmənt] [ə'ʃuərənsiz] .

The	**woman**	**broke**	**into**	**vehement**	**assurances**	**.**
这	女士	打破	进入	慷慨	保证	.

那女人开始激动地保证。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] .

No	**man**	**could**	**have**	**been**	**a**	**better**	**husband**	**.**
不	男人	可以	有	到过	一个	更好的	丈夫	.

没有哪个男人能比他更适合做丈夫。

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

Would	**she**	**take**	**him**	**back**	**?**
会	她	拿	他	后退	?

她会和他复合吗?

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Indeed	**she**	**would**	**take**	**him**	**back**	**.**
的确	她	会	拿	他	后退	.

她确实会接纳他。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɪzɪkli] [dræg] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

She	held	out	her	hands	as	though	she	would	physically	drag	her	husband
她	握住	出去	她	双手	作为	尽管	她	会	身体	拖	她	丈夫

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlәri] .

from	the	pillory	.
从	这	示众台	.

她伸出双手，仿佛要把丈夫从示众台上硬生生地拖下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [boʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

The	judge	bowed	toward	the	probation	officer	,	and	she	beckoned	the	prisoner
这	法官	鞠躬	朝向	这	缓刑	官	,	和	她	招手	这	囚犯

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

法官向缓刑监督官鞠躬，缓刑监督官则示意囚犯到她身边。

['ʌðər] [men] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [faʊnd] [hɪm'self] ,

Other	men	followed	,	and	in	the	fortune	of	each	Mr	.	Thorndike	found	himself	,
其他	男人	随后	,	和	在	这	财富	的	每个	先生	.	桑代克	成立	他自己	,

其他人也纷纷效仿，而桑代克先生的命运则取决于每个人的遭遇。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

to	his	surprise	,	taking	a	personal	interest	.
到	他的	惊喜	,	采取	一个	个人的	兴趣	.

令他惊讶的是，对方竟然表现出了个人兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] .

It	was	as	good	as	a	play	.
它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直像一出戏剧。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'siljən] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]

It	reminded	him	of	the	Sicilians	he	had	seen	in	London	in	their	little
它	提醒	他	的	这	西西里人	他	有	已见	在	伦敦	在	他们的	小的

['sɔ:rdɪd] ['trædʒədi] .

sordid	tragedies	.
肮脏的	悲剧	.

这让他想起了他在伦敦看到的那些西西里人，他们身上发生的那些卑鄙的小悲剧。

['oʊnli] [ði:z] ['æktər] [wɜ:r; wər] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] ['pɝ:sənz] [ɪn] ['ri:əl] ['drɑ:məz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf]

Only	these	actors	were	appearing	in	their	proper	persons	in	real	dramas	of	a	life
仅有的	这些	演员	是	出现	在	他们的	恰当的	人	在	真实的	电视剧	的	一个	生活

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ,

he	did	not	know	,
他	做过	不是	知道	,

只有这些演员以他们真实的身份出现在他并不了解的真实人生戏剧中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ʌn'tʌtʃt] , [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'ju:s] .

but	which	appealed	to	something	that	had	been	long	untouched	,	long	in	disuse	.
但	哪个	上诉	到	某物	那	有	到过	长的	未受触碰	,	长的	在	废弃	.

但这却唤起了人们内心深处长期未曾触及、长期废弃的某种情感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['restləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz]

It	was	an	uncomfortable	sensation	that	left	him	restless	because	,	as
它	曾是	一个	不舒服	感觉	那	左边	他	不安	因为	,	作为

[hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

he	appreciated	,
他	感谢	,

这是一种令他感到不安的不适感，因为他意识到，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æn; ən] ['aʊtlet] .

it	needed	expression	,	an	outlet	.
它	需要	表达	,	一个	出路	.

它需要表达，需要宣泄。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] , ['pɑːrʃəli] , [ɪn] ['preɪzɪŋ] , [θruː] ['ændruːz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd]

He	found	this	,	partially	,	in	praising	,	through	Andrews	,	the	young	judge	who	had
他	成立	这	,	部分	,	在	赞扬	,	通过	安德鲁斯	,	这	年轻的	法官	WHO	有

['pʌblɪkli] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] .

publicly	rebuked	him	.
公开	责备	他	.

他部分地从安德鲁斯那里得到了认可，安德鲁斯是一位年轻的法官，曾公开斥责过他。

['mɪstər] . ['θɔːndaik] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'stuːt] , [seɪn] ; [hɪz; ɪz] ['kwɪriːz] [ɪn'telɪdʒənt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːments] [dʒʌst] .

Mr	.	Thorndike	found	him	astute	,	sane	;	his	queries	intelligent	,	his	comments	just	.
先生	.	桑代克	成立	他	精明	,	理智	;	他的	查询	聪明的	,	他的	评论	只是	.

桑代克先生认为他精明、理智；他提出的问题很有见地，他的评论也很公正。

[ænd; ənd] [ðɪs] [proʊ'beɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

And	this	probation	officer	,	she	,	too	,	was	capable	,	was	she	not	?
和	这	缓刑	官	,	她	,	也	,	曾是	有能力的	,	曾是	她	不是	?

而这位缓刑监督官，她也同样有能力，不是吗?

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Smiling	at	his	interest	in	what	to	him	was	an	old	story	,	the	younger	man	nodded	.
微笑	在	他的	兴趣	在	什么	到	他	曾是	一个	老的	故事	,	这	年轻	男人	点头	.

年轻男子对他感兴趣，觉得这是一个老掉牙的故事，便笑着点了点头。

“ [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [lʊks] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

“	I	like	her	looks	,	”	whispered	the	great	man	.
“	我	喜欢	她	看起来	,	”	低声说道	这	伟大的	男人	.

“我喜欢她的长相，”这位伟人低声说道。

“ [laɪk] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [kliːn] [skɪn] .

“	Like	her	clear	eyes	and	clean	skin	.
“	喜欢	她	清除	眼睛	和	干净的	皮肤	.

“就像她清澈的眼睛和干净的皮肤一样。”

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz]['eɪb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [jet] ['wʊmənli] .

She	strikes	me	as	able	,	full	of	energy	,	and	yet	womanly	.
她	罢工	我	作为	有能力的	,	满的	的	活力	,	和	然而	女性	.

她给我的印象是能干、精力充沛，而且很有女人味。

[ðiːz] [men] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['iːgərli] , “ [niːd] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] ,

These	men	when	they	come	under	her	charge	,	”	he	insisted	,	eagerly	,	“	need	money	to	start	again	,
这些	男人	什么时候	他们	来	在下面	她	收费	,	”	他	坚持	,	急切地	,	“	需要	钱	到	开始	再次	,

“这些人一旦落入她手中，”他急切地坚持道，“就需要钱重新开始。”

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['æŋkʃəsli] .
" He spoke anxiously .
" 他 辐 焦虑地 .

他焦急地说道。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] .
He believed he had found the clew to his restlessness .
他 相信 他 有 成立 这 线索 到 他的 躁动不安 .

他认为自己找到了自己焦躁不安的根源。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] ;
It was a desire to help ;
它 曾是 一个 欲望 到 帮助 ;

这是出于帮助他人的愿望;

[tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðiːz] ['feɪljɚz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
to be of use to these failures who had fallen and who were being
到 是 的 使用 到 这些 失败 WHO 有 倒下 和 WHO 是 存在
['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .
lifted to their feet .
抬起 到 他们的 脚 .

帮助这些跌倒过、正在被扶起的失败者。

['ændruːz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Andrews looked at him curiously .
安德鲁斯 看起来 在 他 奇怪的是 .

安德鲁斯好奇地看着他。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪn'vestɪd] . "
" Anything you give her , " he answered , " would be well invested . "
" 任何事物 你 给 她 , " 他 回答 , " 会 是 出色地 投资 . "

"你给她的任何东西,"他回答说,"都是值得的。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['bæŋkər] .
" If you will tell me her name and address ? " whispered the banker .
" 如果 你 将要 告诉 我 她 姓名 和 地址 ? " 低声说道 这 银行家 .

"如果你能告诉我她的姓名和地址就好了?"银行家低声说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['tʃærəti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fʌŋktəri] ,
He was much given to charity , but it had been perfunctory ,
他 曾是 很多 给定 到 慈善机构 , 但 它 有 到过 敷衍了事 ,

他热衷于慈善事业,但一直都很敷衍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
it was extended on the advice of his secretary .
它 曾是 扩展 在 这 建议 的 他的 秘书 .

在他的秘书的建议下,合同被延长了。

[ɪn] ['helpɪŋ] [hɪr] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] .
In helping here , he felt a genial glow of personal pleasure .
在 帮助 这里 , 他 毛毡 一个 和蔼可亲 辉光 的 个人的 乐趣 .

帮助他人让他感到由衷的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['mæstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]
It was much more satisfactory than giving an Old Master to his private
它 曾是 很多 更多的 令人满意的 比 给予 一个 老的 掌握 到 他的 私人的
['tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

这比把一幅古典大师的作品送给他的私人教堂要令人满意得多。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ðæt] [kɔːzd] ['evri] [wʌn]

In	the	rear	of	the	court	-	room	there	was	a	scuffle	that	caused	every	one
在	这	后部	的	这	法庭	-	房间	那里	曾是	一个	扭打	那	导致	每一个	一

[tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] .

to	turn	and	look	.
到	转动	和	看	.

法庭后方发生了一场扭打，引得所有人转头观看。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pæst][ðə; ði] ['tɪpstæf] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

A	man	,	who	had	tried	to	force	his	way	past	the	tipstaffs	,	was	being
一个	男人	,	WHO	有	尝试	到	力量	他的	方式	过去的	这	杖尖	,	曾是	存在

['vaɪələntli][ɪ'dʒɛktɪd] ,

violently	ejected	,
暴力	被弹出	,

一名试图强行越过栏杆的男子被粗暴地驱逐出去。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ]['peɪpər] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['θɔːndaik] .

and	,	as	he	disappeared	,	he	waved	a	paper	toward	Mr	.	Thorndike	.
和	,	作为	他	消失	,	他	挥手	一个	纸	朝向	先生	.	桑代克	.

在他消失的时候，他朝桑代克先生挥了挥一张纸。

[ðə; ði]['bæŋkər] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [klɜːrk] .

The	banker	recognized	him	as	his	chief	clerk	.
这	银行家	认可	他	作为	他的	首席	职员	.

银行家认出他是自己的首席职员。

['ændruːz] [roʊz] ['æŋkʃəsli] .

Andrews	rose	anxiously	.
安德鲁斯	玫瑰	焦虑地	.

安德鲁斯焦急地站了起来。

“ [ðæt] [mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	That	man	wanted	to	get	to	you	.
“	那	男人	通缉	到	得到	到	你	.

“那个人想伤害你。”

[aɪl] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'll	see	what	it	is	.
患病的	看	什么	它	是	.

我看看是什么。

['meɪbi] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Maybe	it's	important	.
或许	它是	重要的	.

或许这很重要。

” ['mɪstər] . ['θɔːndaik] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

”	Mr	.	Thorndike	pulled	him	back	.
”	先生	.	桑代克	拉	他	后退	.

桑代克先生把他拉了回来。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	Maybe	it	is	,	”	he	said	dryly	.
“	或许	它	是	,	”	他	说	干巴巴地	.

“也许是吧，”他冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪm] ['bɪzi] .

“	But	I	can't	see	him	now	,	I'm	busy	.
“	但	我	不能	看	他	现在	,	我是	忙碌的	.

“但我现在没空见他，我很忙。”

” ['sloʊli] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['derəˌlɪkts] , [ʌv; əv][bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] , [ʌv; əv] ['sɑ:ri] , [wi:k] ['feɪljɚz] ,

”	Slowly	the	long	line	of	derelicts	,	of	birds	of	prey	,	of	sorry	,	weak	failures	,
”	缓慢地	这	长的	线	的	流浪汉	,	的	鸟类	的	猎物	,	的	对不起	,	虚弱的	失败	,

“慢慢地，一长串的流浪汉，一群猛禽，一群可悲的、软弱的失败者，

[pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

passed	before	the	seat	of	judgment	.
通过了	前	这	座位	的	判断	.

已在审判席前通过。

['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [hæd; həd] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] ,

Mr	.	Thorndike	had	moved	into	a	chair	nearer	to	the	rail	,
先生	.	桑代克	有	已搬	进入	一个	椅子	更近	到	这	轨	,

桑代克先生换到一张靠近栏杆的椅子上坐下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] .

and	from	time	to	time	made	a	note	upon	the	back	of	an	envelope	.
和	从	时间	到	时间	制成	一个	笔记	之上	这	后退	的	一个	信封	.

他有时还会在信封背面写些东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][taɪm][ɔ:r][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] .

He	had	forgotten	the	time	or	had	chosen	to	disregard	it	.
他	有	被遗忘的	这	时间	或者	有	选定	到	漠视	它	.

他要么忘记了时间，要么选择无视时间。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['derəlɪkt][hi:; hi]

So	great	was	his	interest	that	he	had	forgotten	the	particular	derelict	he
所以	伟大的	曾是	他的	兴趣	那	他	有	被遗忘的	这	特别的	废弃的	他

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sɜ:rv] ,

had	come	to	serve	,
有	来	到	服务	,

他的兴趣如此浓厚，以至于忘记了他原本要服侍的那个流浪汉。

[ʌn'tɪl] [spɪr] [stʊd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

until	Spear	stood	almost	at	his	elbow	.
直到	矛	站立	几乎	在	他的	弯头	.

直到斯皮尔几乎站在他胳膊肘边。

['θɔ:ndaik] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

Thorndike	turned	eagerly	to	the	judge	,	and	saw	that	he	was	listening	to
桑代克	转向	急切地	到	这	法官	,	和	锯	那	他	曾是	聆听	到

[ə; eɪ][roʊ'tʌnd] ,

a	rotund	,
一个	圆润	,

桑代克急切地转向法官，发现他正在听一个体态圆润的人说话。

[greɪ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] ['bi:di] , [bɜ:rd] - [laɪk] [aɪz] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] , [boʊd] [ænd; ənd]

gray	little	man	with	beady	,	bird	-	like	eyes	who	,	as	he	talked	,	bowed	and
灰色的	小的	男人	和	珠子	,	鸟	-	喜欢	眼睛	WHO	,	作为	他	谈话	,	鞠躬	和

[dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] .

gesticulated	.
做手势	.

一个灰皮肤的小个子男人，有着像鸟儿一样的小眼睛，说话时会鞠躬并做手势。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Behind	him	stood	a	younger	man	,	a	more	modern	edition	of	the	other	.
在后面	他	站立	一个	年轻	男人	,	一个	更多的	现代的	版	的	这	其他	.

他身后站着一个更年轻的男人，是另一个男人的现代版。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [boʊd] [ænd; ənd] , [bɪ'haɪnd][goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] , [smaɪld] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

He	also	bowed	and	,	behind	gold	eye	-	glasses	,	smiled	ingratiatingly	.
他	还	鞠躬	和	,	在后面	金子	眼睛	-	眼镜	,	微笑	谄媚地	.

他还鞠了一躬，透过金色的眼镜，露出谄媚的笑容。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [fɪkst] [hɪz; ɪz]

The	judge	nodded	,	and	leaning	forward	,	for	a	few	moments	fixed	his
这	法官	点头	,	和	倾斜	向前	,	为了	一个	很少	时刻	固定的	他的

[aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

eyes	upon	the	prisoner	.
眼睛	之上	这	囚犯	.

法官点了点头，向前倾身，目光在囚犯身上停留了片刻。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	a	very	fortunate	young	man	,	”	he	said	.
“	你	是	一个	非常	幸运	年轻的	男人	,	”	他	说	.

“你真是个幸运的年轻人，”他说。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] .

He	laid	his	hand	upon	a	pile	of	letters	.
他	铺设	他的	手	之上	一个	桩	的	信件	.

他将手放在一叠信件上。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrst] ['enəmi] , [jʊr; jər] [frendz] [keɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

“	When	you	were	your	own	worst	enemy	,	your	friends	came	to	help	you	.
“	什么时候	你	是	你的	自己的	最差	敌人	,	你的	朋友们	来了	到	帮助	你	.

当你成为自己最大的敌人时，你的朋友会来帮助你。

[ðiːz] ['letərz] [spiːk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] , [huːm] [juː; jʊ] [rɔbd] , [hæv; həv]

These	letters	speak	for	you	;	your	employers	,	whom	you	robbed	,	have
这些	信件	说话	为了	你	;	你的	雇主	,	谁	你	被抢劫	,	有

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .

pleaded	with	me	in	your	favor	.
恳求	和	我	在	你的	偏爱	.

这些信件为你代言；你抢劫过的雇主们已经向我求情，为你求情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɝːdʒd] , [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] ,

It	is	urged	,	in	your	behalf	,
它	是	敦促	,	在	你的	代表	,

谨代表您敦促：

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['gɪlti] ,

that	at	the	time	you	committed	the	crime	of	which	you	are	found	guilty	,
那	在	这	时间	你	坚定的	这	犯罪	的	哪个	你	是	成立	有罪的	,

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

you	were	intoxicated	.
你	是	酣	.

在你犯下你被判有罪的罪行时，你处于醉酒状态。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ɪz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] .

In	the	eyes	of	the	law	,	that	is	no	excuse	.
在	这	眼睛	的	这	法律	,	那	是	不	原谅	.

在法律上，这不能成为借口。

[sʌm; səm] [men] [kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

Some	men	can	drink	and	keep	their	senses	.
一些	男人	能	喝	和	保持	他们的	感官	.

有些男人喝酒后还能保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] .

It	appears	you	can	not	.
它	出现	你	能	不是	.

看来你不能。

[wen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ]

When	you	drink	you	are	a	menace	to	yourself	—	and	,	as	is	shown	by
什么时候	你	喝	你	是	一个	威胁	到	你自己	—	和	,	作为	是	所示	经过

[ðɪs] [kraɪm] ,

this	crime	,
这	犯罪	,

饮酒会危害自身——正如这起犯罪事件所表明的那样，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] .

to	the	community	.
到	这	社区	.

对社区而言。

['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [drɪŋk] .

Therefore	,	you	must	not	drink	.
所以	,	你	必须	不是	喝	.

因此，你绝对不能喝酒。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['kærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] ['testifaid] ,

In	view	of	the	good	character	to	which	your	friends	have	testified	,
在	看法	的	这	好的	特点	到	哪个	你的	朋友们	有	作证	,

鉴于你的朋友们都证实你品行良好，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [tʌtʃ] ['lɪkər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sentəns] [juː; jʊ] [tuː; tə]

and	on	the	condition	that	you	do	not	touch	liquor	,	I	will	not	sentence	you	to
和	在	这	状况	那	你	做	不是	触碰	酒	,	我	将要	不是	句子	你	到

[dʒeɪl] ,

jail	,
监狱	,

只要你不碰酒，我就不会判你入狱。

[bʌt; bət] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [proʊ'beɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] .

but	will	place	you	in	charge	of	the	probation	officer	.
但	将要	地方	你	在	收费	的	这	缓刑	官	.

但会将你的职责交由缓刑监督官负责。

" [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ændruːz] .

"	The	judge	leaned	back	in	his	chair	and	beckoned	to	Mr	.	Andrews	.
"	这	法官	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	招手	到	先生	.	安德鲁斯	.

法官向后靠在椅子上，向安德鲁斯先生招了招手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

It	was	finished	.
它	曾是	完成的	.

结束了。

[spɪr] [wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] ['piːp(ə)l]

Spear	was	free	,	and	from	different	parts	of	the	courtroom	people
矛	曾是	自由的	,	和	从	不同的	部分	的	这	法庭	人们

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

were	moving	toward	the	door	.
是	移动	朝向	这	门	.

斯皮尔自由了，法庭各处的人们都朝门口走去。

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['menɪ] .

Their	numbers	showed	that	the	friends	of	the	young	man	had	been	many	.
他们的	数字	显示	那	这	朋友们	的	这	年轻的	男人	有	到过	许多	.

人数表明，这位年轻人的朋友很多。

['mɪstər] . ['θɔːndaɪk] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Mr	.	Thorndike	felt	a	certain	twinge	of	disappointment	.
先生	.	桑代克	毛毡	一个	肯定	轻微疼痛	的	失望	.

桑代克先生感到一丝失望。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪʃt] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Even	though	the	result	relieved	and	pleased	him	,	he	wished	,	in	bringing	it
甚至	尽管	这	结果	松了口气	和	高兴	他	,	他	希望	,	在	带来	它

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

尽管这个结果让他感到欣慰和高兴，但他希望，在促成此事的过程中，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][pɑ:rt] .

he	had	had	some	part	.
他	有	有	一些	部分	.

他参与其中。

[hi:; hi] [bɪ'grʌdʒd] [tu:; tə] ['aɪzɪks] & [sʌnz] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [spɪr] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

He	begrudged	to	Isaacs	&	Sons	the	credit	of	having	given	Spear	his	liberty	.
他	心存怨恨	到	艾萨克斯	&	儿子们	这	信用	的	拥有	给定	矛	他的	自由	.

他很不情愿将斯皮尔获得自由的功劳归于艾萨克斯父子公司。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] .

His	morning	had	been	wasted	.
他的	早晨	有	到过	浪费	.

他上午的时间都浪费掉了。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'sɪstɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [spɪr]

He	had	neglected	his	own	interests	,	and	in	no	way	assisted	those	of	Spear
他	有	被忽视的	他的	自己的	兴趣	,	和	在	不	方式	协助	那些	的	矛

.

:

.

他忽视了自己的利益，也没有以任何方式帮助斯皮尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪld] [ɪn'kloʊʒər] [wen] ['ændru:z] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm]

He	was	moving	out	of	the	railed	enclosure	when	Andrews	called	him	by	name
他	曾是	移动	出去	的	这	有轨电车	外壳	什么时候	安德鲁斯	称为	他	经过	姓名

.

:

.

他正要走出围栏时，安德鲁斯叫出了他的名字。

“ [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , “ [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	His	honor	,	”	he	said	impressively	,	“	wishes	to	speak	to	you	.
“	他的	荣誉	,	”	他	说	令人印象深刻	,	“	愿望	到	说话	到	你	.

“他的阁下，”他语气庄重地说，“想和您谈谈。”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [li:nd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

”	The	judge	leaned	over	his	desk	and	shook	Mr	.	Thorndike	by	the	hand	.
”	这	法官	倾斜	超过	他的	桌子	和	摇晃	先生	.	桑代克	经过	这	手	.

法官俯身越过办公桌，握住了桑代克先生的手。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

Then	he	made	a	speech	.
然后	他	制成	一个	演讲	.

然后他发表了讲话。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['sɪtəznz] [hu:] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	speech	was	about	public	-	spirited	citizens	who	,	to	the	neglect	of	their
这	演讲	曾是	关于	民众	-	精神抖擞	公民	WHO	,	到	这	忽视	的	他们的

[oʊn] ['ɪntrəsts] ,

own	interests	,
自己的	兴趣	,

演讲内容是关于那些具有公共精神的公民，他们为了公共利益而忽视了自己的利益。

[keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

came	to	assist	the	ends	of	justice	,	and	fellow	-	creatures	in	misfortune	.
来了	到	协助	这	结束	的	正义	,	和	同伴	-	生物	在	不幸	.

前来协助伸张正义，救助不幸的同伴。

[hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

He	purposely	spoke	in	a	loud	voice	,	and	every	one	stopped	to	listen	.
他	故意	辐	在	一个	大声	嗓音	,	和	每一个	一	停止	到	听	.

他故意大声说话，所有人都停下来听。

“ [ðə; ði] [lɔː] , ['mɪstər] . ['θɔːndaik] , [ɪz][nɑːt] [vɪn'dɪktɪv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	law	,	Mr	.	Thorndike	,	is	not	vindictive	,	”	he	said	.
“	这	法律	,	先生	.	桑代克	,	是	不是	报复心强的	,	”	他	说	.

“索恩代克先生，法律不是报复性的，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

“	It	wishes	only	to	be	just	.
“	它	愿望	仅有的	到	是	只是	.

它只想做到公正。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [swei] [baɪ] [welθ] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['influənsiz] .

Nor	can	it	be	swayed	by	wealth	or	political	or	social	influences	.
也不	能	它	是	摇摆	经过	财富	或者	政治的	或者	社会的	影响	.

它也不会被财富、政治或社会影响所左右。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] , ['pɜːrsənəli] , [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	there	is	good	in	a	man	,	I	,	personally	,	want	to	know	it	,
但	什么时候	那里	是	好的	在	一个	男人	,	我	,	亲自	,	想	到	知道	它	,

但就我个人而言，如果一个人身上有善良的品质，我很想知道。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒent(ə)lmən][laɪk] [jɔːr'self] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

and	when	gentlemen	like	yourself	,	of	your	standing	in	this	city	,
和	什么时候	先生们	喜欢	你自己	,	的	你的	常设	在	这	城市	,

像您这样在城里地位显赫的绅士，

[kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

come	here	to	speak	a	good	word	for	a	man	,
来	这里	到	说话	一个	好的	单词	为了	一个	男人	,

来这里为这个人说句话吧，

[wiː; wi] [wʊd] ['stʌltɪfaɪ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] .

we	would	stultify	the	purpose	of	justice	if	we	did	not	listen	.
我们	会	使愚钝	这	目的	的	正义	如果	我们	做过	不是	听	.

如果我们不听取意见，就会阻碍正义的实现。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər][æz; əz]

I	thank	you	for	coming	,	and	I	wish	more	of	our	citizens	were	as
我	感谢	你	为了	未来	,	和	我	希望	更多的	的	我们的	公民	是	作为

[ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] .

unselfish	and	public	-	spirited	.
无私	和	民众	-	精神抖擞	.

感谢各位的到来，我希望我们更多的公民都能像你们一样无私奉献、具有公共精神。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt][əb'sɜːrd][ænd; ənd][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] ['mɪstər] .

”	It	was	all	quite	absurd	and	most	embarrassing	,	but	inwardly	Mr	.
”	它	曾是	全部	相当	荒诞	和	最多	尴尬的	,	但	内心	先生	.

['θɔːndaik] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Thorndike	glowed	with	pleasure	.
桑代克	发光	和	乐趣	.

“这一切都非常荒谬，也极其尴尬，但桑代克先生内心却充满了喜悦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni][wʌn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

It	was	a	long	time	since	any	one	had	had	the	audacity	to	tell	him
它	曾是	一个	长的	时间	自从	任何	一	有	有	这	大胆	到	告诉	他

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

he	had	done	well	.
他	有	完毕	出色地	.

很久以来，没有人敢大胆地夸他做得好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [spɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

From	the	friends	of	Spear	there	was	a	ripple	of	applause	,
从	这	朋友们	的	矛	那里	曾是	一个	波纹	的	掌声	,

斯皮尔的朋友们报以一阵轻柔的掌声。

[wɪtʃ] [noʊ]['tɪpstæf] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [sə'pres] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

which	no	tipstaff	took	it	upon	himself	to	suppress	,	and	to	the
哪个	不	领队	采取	它	之上	他自己	到	压制	,	和	到	这

[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

accompaniment	of	this	,
伴奏	的	这	,

没有一个执法官主动制止这种行为，而且，与此同时，

['mɪstər] . ['θɔːndaik] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

Mr	.	Thorndike	walked	to	the	corridor	.
先生	.	桑代克	步行	到	这	走廊	.

桑代克先生走到走廊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

He	was	pleased	with	himself	and	with	his	fellow	-	men	.
他	曾是	高兴	和	他自己	和	和	他的	同伴	-	男人	.

他对自己和周围的人都感到满意。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['aɪzɪks] & [sʌnz] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər]

He	shook	hands	with	Isaacs	&	Sons	,	and	congratulated	them	upon	their
他	摇晃	双手	和	艾萨克斯	&	儿子们	,	和	恭喜	他们	之上	他们的

['pʌblɪk]['spɪrɪt] ,

public	spirit	,
民众	精神	,

他与艾萨克斯父子公司的员工握手，并祝贺他们具有公共精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] - ['raɪtər] [fɜːrm][ə'pɑːn][ðer; ðər]['pʌblɪk]['spɪrɪt] .

and	the	type	-	writer	firm	upon	their	public	spirit	.
和	这	类型	-	作家	公司	之上	他们的	民众	精神	.

而打字机公司则秉持着他们的公共精神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [spɪr] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

And	then	he	saw	Spear	standing	apart	regarding	him	doubtfully	.
和	然后	他	锯	矛	常设	除	关于	他	怀疑地	.

然后他看到斯皮尔站在一旁，疑惑地看着他。

[spɪr] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['θɔːndaik] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Spear	did	not	offer	his	hand	,	but	Mr	.	Thorndike	took	it	,	and	shook	it	,
矛	做过	不是	提供	他的	手	,	但	先生	.	桑代克	采取	它	,	和	摇晃	它	,

斯皮尔没有伸出手，但桑代克先生握住了他的手，并与他握手。

[ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	said	:	“	I	want	to	meet	your	mother	.
和	说	:	“	我	想	到	见面	你的	母亲	.

然后说：“我想见见你的母亲。”

” [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [spɪr] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] ['sɔbiŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ]

”	And	when	Mrs	.	Spear	tried	to	stop	sobbing	long	enough	to	tell	him	how
”	和	什么时候	太太	.	矛	尝试	到	停止	啜泣	长的	足够的	到	告诉	他	如何

['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

happy	she	was	,
快乐的	她	曾是	,

“当斯皮尔太太努力止住哭泣，想要告诉他她有多高兴时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] [ɪn'sted] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

and	how	grateful	,	he	instead	told	her	what	a	fine	son	she	had	,
和	如何	感激的	,	他	反而	讲述	她	什么	一个	美好的	儿子	她	有	,

他感激涕零，反而夸奖她有个多么优秀的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [spɪr] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['flaʊərz] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər]

and	that	he	remembered	when	Spear	used	to	carry	flowers	to	town	for
和	那	他	记得	什么时候	矛	用过的	到	携带	花朵	到	镇	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他还记得斯皮尔以前常常带着鲜花到镇上为她献花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] .

And	she	remembered	it	,	too	,	and	thanked	him	for	the	flowers	.
和	她	记得	它	,	也	,	和	谢谢	他	为了	这	花朵	.

她也记住了这件事，并感谢他送的花。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [spɪr] , [wen] ['aɪzɪks] & [sʌnz] [went] ['bæŋkrʌpt] ,

And	he	told	Spear	,	when	Isaacs	&	Sons	went	bankrupt	,
和	他	讲述	矛	,	什么时候	艾萨克斯	&	儿子们	去	破产	,

他告诉斯皮尔，当艾萨克斯父子公司破产时，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] ['hɑːspɪt(ə)l]

which	at	the	rate	they	were	giving	away	their	money	to	the	Hebrew	Hospital
哪个	在	这	速度	他们	是	给予	离开	他们的	钱	到	这	希伯来语	医院

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [suːn] ,

would	be	very	soon	,
会	是	非常	很快	,

照他们目前向希伯来医院捐款的速度，这种情况很快就会发生。

[spɪr] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Spear	must	come	back	to	him	.
矛	必须	来	后退	到	他	.

矛必须回到他身边。

[ænd; ənd] ['aɪzɪks] & [sʌnz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['plezntri] , [ænd; ənd]

And	Isaacs	&	Sons	were	delighted	at	the	great	man's	pleasantry	,	and
和	艾萨克斯	&	儿子们	是	高兴极了	在	这	伟大的	男人的	玩笑	,	和

['æftərwərd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ,

afterward	repeated	it	many	times	,
之后	重复	它	许多	时代	,

艾萨克斯父子公司对这位伟人的幽默之举感到非常高兴，之后多次重复了这一做法。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] ,

calling	upon	each	other	to	bear	witness	,
呼叫	之上	每个	其他	到	熊	证人	,

互相呼召作证，

[ænd; ənd] [spɪr] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['bækboʊn] ,

and	Spear	felt	as	though	some	one	had	given	him	a	new	backbone	,
和	矛	毛毡	作为	尽管	一些	一	有	给定	他	一个	新的	骨干	,

斯皮尔感觉自己仿佛重获新生，挺直了腰杆。

[ænd; ənd] ['ændru:z] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] ['θɔ:ndaik] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	Andrews	,	who	was	guiding	Thorndike	out	of	the	building	,
和	安德鲁斯	,	WHO	曾是	指导	桑代克	出去	的	这	建筑	,

安德鲁斯当时正引导桑代克走出大楼。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [wen]

was	thinking	to	himself	what	a	great	confidence	man	had	been	lost	when
曾是	思维	到	他自己	什么	一个	伟大的	信心	男人	有	到过	丢失的什么时候	

['θɔ:ndaik] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bæŋkər] .

Thorndike	became	a	banker	.
桑代克	成为	一个	银行家	.

我当时心想，桑代克当了银行家之后，人们失去了多么大的信心啊。

[ðə; ði] [tʃi:f] [klɜ:rk] [ænd; ənd] [tu:] [bæŋk] ['mesɪndʒəz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [wɪð; wɪθ]

The	chief	clerk	and	two	bank	messengers	were	waiting	by	the	automobile	with
这	首席	职员	和	二	银行	信使	是	等待	经过	这	汽车	和

['rɪt(ə)n] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

written	calls	for	help	from	the	office	.
书面	呼叫	为了	帮助	从	这	办公室	.

首席职员和两名银行信使拿着办公室发出的求助信在汽车旁等候。

[ðeɪ] [paʊnst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bæŋkər] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r] .

They	pounced	upon	the	banker	and	almost	lifted	him	into	the	car	.
他们	猛扑	之上	这	银行家	和	几乎	抬起	他	进入	这	车	.

他们扑向银行家，几乎把他抬进了车里。

“ [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] ! ” [pæntid] [ðə; ði] [tʃi:f] [klɜ:rk] .

“	There's	still	time	!	”	panted	the	chief	clerk	.
“	有	仍然	时间	!	”	喘息	这	首席	职员	.

“还有时间！”总书记气喘吁吁地说。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] ! ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['θɔ:ndaik] .

“	There	is	not	!	”	answered	Mr	.	Thorndike	.
“	那里	是	不是	!	”	回答	先生	.	桑代克	.

“没有！”桑代克先生回答道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'beljəs] , [dɪ'faɪənt] .

His	tone	was	rebellious	,	defiant	.
他的	语气	曾是	叛逆的	,	桀骜不驯	.

他的语气充满叛逆和挑衅。

[ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

It	carried	all	the	authority	of	a	spoiled	child	of	fortune	.
它	携带	全部	这	权威	的	一个	被宠坏了	孩子	的	财富	.

它带着一种被宠坏的富家子弟的傲慢姿态。

“ [aɪv] ['weɪstɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

“	I've	wasted	most	of	this	day	,	”	he	declared	,
“	我已经	浪费	最多	的	这	天	,	”	他	声明	,

“我今天大部分时间都浪费掉了，”他说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

“	and	I	intend	to	waste	the	rest	of	it	.
“	和	我	打算	到	浪费	这	休息	的	它	.

“我打算把剩下的都浪费掉。”

['ændru:z] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] , “ [dʒʌmp] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] ['ʃeri:z] .

Andrews	,	”	he	called	,	“	jump	in	,	and	I'll	give	you	a	lunch	at	Sherry's	.
安德鲁斯	,	”	他	称为	,	“	跳	在	,	和	患病的	给	你	一个	午餐	在	雪利酒	.

“安德鲁斯，”他喊道，“快上来，我请你去雪莉家吃午饭。”

" [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [dæʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" The vigilant protector of the public dashed back into the building .
" 这 警惕的 保护者 的 这 民众 虚线 后退 进入 这 建筑 .

"这位警惕的公众保护者冲回了大楼。"

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][hæt] !
" Wait till I get my hat !
" 等待 直到 我 得到 我的 帽子 !

"等我拿到帽子再说！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['truːənts] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɔːmd] [ðem; ðəm] ,
As the two truants rolled up the avenue the spring sunshine warmed them ,
作为 这 二 逃学者 滚动 向上 这 大街 这 春天 阳光 温暖 他们 ,

两个逃学的孩子沿着大道行驶，春日的阳光温暖着他们。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['duːtiz] [nɪ'glektɪd] ['ædɪd] [zest][tuː; tə][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] .
the sense of duties neglected added zest to their holiday , and young Mr .
这 感觉 的 职责 被忽视的 额外 热情 到 他们的 假期 , 和 年轻的 先生 .
['ændruːz] [læft] [ə'laʊd] .
Andrews laughed aloud .
安德鲁斯 笑了 大声 .

责任感的缺失反而给他们的假期增添了乐趣，年轻的安德鲁斯先生开怀大笑。

['mɪstər] . ['θɔːndaik] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
Mr . Thorndike raised his eyebrows inquiringly .
先生 . 桑代克 提高 他的 眉毛 询问地 .

桑代克先生疑惑地挑了挑眉。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] ['ændruːz] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [spɪr] [aʊt]
" I was wondering , " said Andrews , " how much it cost you to keep Spear out
" 我 曾是 好奇 , " 说 安德鲁斯 , " 如何 很多 它 成本 你 到 保持 矛 出去
[ʌv; əv][dʒeɪl] ? "
of jail ? "
的 监狱 ? "

安德鲁斯说："我想知道，为了让斯皮尔免于牢狱之灾，你们花了多少钱？"

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['gɪltɪli] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't care , " said the great man guiltily ; " it was worth it . "
" 我 不 关心 , " 说 这 伟大的 男人 内疚地 ; " 它 曾是 值得 它 . "

"我不在乎，"这位伟人愧疚地说，"这很值得。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神